

# Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der  
Gemeinde Kurtinig a. d. W.  
10. Jahrgang | Nr. 2  
Juni 2014

## KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune  
di Cortina s. s. d. v  
10° anno | n. 2  
Giugno 2014



INHALT · INDICE

- 3 Beschlüsse [Delibere](#)
- 4 Gemeinderatssitzung vom 13. Mai 2014 [Consiglio comunale del 13 maggio 2014](#)
- 6 Kurz & bündig [Notizie in breve](#)
- 8 Arbeiten im Gartenweg [Lavori in via degli Orti](#)
- 9 Asphaltierung Moosweg [Verrà sistemata via Paludi](#)
- 10 Machbarkeitsstudie Sportplatz [Il campo sportivo sarà dotato di tribune](#)
- 11 Treffen mit den Vereinsvertretern [Incontro con i rappresentanti delle associazioni](#)
- 12 Glasfaser kommt nach Kurtinig [Arriva la fibra ottica](#)
- 13 Weinlehrpfad – Lokalausweis mit Dr. Ortner [Sopraluogo col dott. Ortner per il sentiero del vino](#)
- 14 Kurzinformationen zu den einzelnen Projekten
- 15 [Informazioni sui singoli progetti](#)
- 16 Südtiroler Kriegspfer- und Frontkämpferverein wird aufgelöst [Sciolta l'associazione reduci delle guerre](#)
- 16 Messenbund [Compagnia delle Messe](#)
- 17 Aufrichtiges Beileid [Sincere condoglianze](#)
- 18 Der Pfarrgemeinderat lädt zur Feier der Ehejubiläen ein
- 18 Ausgestellte Baukonzessionen April–Mai 2014 [Concessioni edilizie rilasciate aprile–maggio 2014](#)
- 19 4. Weinstraße Blütenrallye [Successo del rally dei fiori](#)
- 20 Wein und Handwerk – Eindrücke [Vino e economia – impressioni](#)
- 22 Freilichtspiele Südtiroler Unterland in Kurtinig
- 23 Statistik Wireless Raiffeisen Breitband Gemeinde Kurtinig [Statistica Wireless Raiffeisen banda larga Comune Cortina](#)
- 24 Citybus nach Fennberg [Citybus per Favogna](#)
- 25 Ausschreibung der Brennerautobahn-Konzession – Anhörung in Turin [Appalto della concessione dell'autostrada del Brennero – Incontro a Torino](#)
- 26 Kurtinig im Blätterwald [Cortina in vetrina](#)
- 28 Glückwünsche [Auguri](#)
- 30 Sommerrezepte [Ricette estive](#)
- 32 Öffentliche Bibliothek [Biblioteca comunale](#)
- 33 Grundschule Kurtinig [Scuola elementare](#)
- 34 Aus den Vereinen [Dalle associazioni](#)
- 42 Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

IMPRESSUM · COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,  
Tel. 0471 817141, [dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)  
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino](#),  
tel. 0471 817141, [dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / [Proprietario ed editore: Comune di Cortina](#)

Presserechtlich Verantwortlicher / [Direttore responsabile](#): Reinhold Giovanett

Redaktion & Koordination / [Redazione e coordinazione](#): Waltraud Andergassen, Silvia Cavaliere, Georg Maffei,  
Manfred Mayr, Petra Mayr, David Mottes, Bruno Tonidandel, Edith Ziemer

Design & Layout / [Grafica & layout](#): Ulrike Teutsch

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005 / [Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005](#)

**Öffnungszeiten  
der Gemeindeämter**

Montag, Mittwoch, Freitag:  
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

[info@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:info@gemeinde.kurtinig.bz.it)

**Orario d'apertura  
degli uffici comunali**

Lunedì, mercoledì e venerdì:  
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

[info@comune.cortina.bz.it](mailto:info@comune.cortina.bz.it)

Grundbuch- und Katasterauszüge  
können im Meldeamt angefordert  
werden.

[Estratti tavolari e catastali possono  
essere richiesti presso l'ufficio  
anagrafe.](#)

Jahresabo für  
Nichtansässige: 15 €

[Abbonamento annuale  
per i non residenti € 15](#)

**Mitteilung der Redaktion**

Die Dorfzeitung erscheint **viermal  
jährlich** (Ende März, Ende Juni, Ende  
September und Ende Dezember).  
Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)  
können jederzeit an folgende  
E-Mail-Adresse geschickt werden:  
[dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

**Comunicazione della  
redazione**

Il notiziario comunale viene pubbli-  
cato **quattro volte all'anno** (fine  
marzo, fine giugno, fine settembre  
e fine dicembre). Gli articoli e le foto  
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate  
al seguente indirizzo e-mail:  
[dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

# Beschlüsse Delibere

Seit Mitte März 2014 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig 8 Sitzungen des Gemeindevorstandes statt, in deren Rahmen u.a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

## Beschlüsse öffentliche Arbeiten

### Bau Feuerwehrhalle und Musikprobelokal

Liquidierung von € 22.204,40 an den Arch. Bernhard Kieser für seine Tätigkeit als Generalplaner

### Hydrogeologische Schutzmaßnahmen im Gartenweg

Die Arbeiten wurden an die Fa. Pichler Josef aus Montan für € 218.109,00 vergeben.

### Verwirklichung des Glasfasernetzes auf dem Gebiet der Gemeinde Kurtinig

Die Fa. In.ge.na aus Bozen wurde mit der Realisierung des Glasfasernetzes in der Gemeinde Kurtinig (1. und 2. Bauabschnitt), der Bauleitung und der Sicherheitskoordination für € 16.128,78 beauftragt.

## Weitere Zahlungen

€ 90,00 an die Stadt Bozen für den Besuch der Musikschule in Bozen von Schülern aus Kurtinig – Jahr 2012/2013

€ 450,00 an die Gemeinde Auer für den Besuch der Musikschule in Auer von Schülern aus Kurtinig – Jahr 2012/2013

€ 200,00 an den Landesrettungsverein Weißes Kreuz, Sektion Salurn, für die 25. Jahrfestfeier am 06.04.2014

€ 3.541,47 an den Rechnungsprüfer der Gemeinde Dr. Karl Florian als Saldo Honorar für das Jahr 2013 und als Anzahlung für das Jahr 2014

€ 2.254,19 an Herrn Bruno Perotti für die Durchführung verschiedener Arbeiten im Gemeindegebiet

€ 2.135,00 an Herrn Sanin Thomas für die Durchführung des Schneeräumungsdienstes im Winter 2013/2014

€ 200,00 als Beitrag an das Klimabündnis – Jahr 2014

€ 713,90 als Mitgliedsbeitrag an den Verein Südtiroler Weinstraße – Jahr 2014

## Verschiedenes

Übernahme Pflegesatzanteile für das Jahr 2014 für Altersheiminsassen in Höhe von € 34.715,15

Genehmigung Dienstvereinbarung zwischen der Gemeinde Kurtinig und dem Sozialzentrum Kurtatsch für das Jahr 2014 zwecks Beauftragung der Naturgruppe für ca. € 2.360,70

Abschluss einer Hagelversicherung über die Raiffeisenkasse Salurn Gen.m.b.H. für die gemeindeeigenen Weingüter bis 31.12.2014

Genehmigung Projekt „Nightliner Unterland“ vom 14.12.2013 bis 14.01.2014 mit einem Kostenanteil der Gemeinde Kurtinig von € 321,37

## Beauftragungen

Pojer Ivan aus Kurtinig mit der Durchführung von Malerarbeiten in den Räumlichkeiten in der Verdistrasse Nr. 2 für € 793,00

Pojer GmbH aus Kurtinig mit der Durchführung von Arbeiten an den öffentlichen Grünanlagen im Jahr 2014 für € 2.253,32

Schlosser Grazioli Paolo aus Roverè della Luna mit der Instandsetzung des Gitters am Recyclinghof für € 854,00

Del Fabbro Daniele aus Laag/Neumarkt mit der Erstellung eines Teilungsplanes (G.p. 164/1) für € 1.332,24

Funkhaus Südtirol mit der Werbung für die Veranstaltung „Wein und Wirtschaft“ am 31.05.2014 für € 1.287,07

Moscon Walter aus Kurtinig mit den Arbeiten zur Wiederherstellung des Verputzes am Haus Curtinie für € 2.592,50

Gewährung von Beiträgen – Jahr 2014

Freiwillige Feuerwehr	7.000,00 €
Jugendzentrum Westcoast	150,00 €
KVW-Seniorenklub	423,00 €
ACLI	200,00 €

Dalla metà di marzo 2014 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 8 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

## Delibere lavori pubblici

### Costruzione magazzino VV.FF e della sala prove banda musicale

Liquidazione di € 22.204,40 all'Arch. Bernhard Kieser per la sua attività come progettista generale

### Interventi per la sicurezza idrogeologica della Via degli Orti

I lavori sono stati appaltati alla ditta Pichler Josef di Montana per € 218.109,00.

### Realizzazione di una rete di accesso fibra ottica su tutto il territorio comunale di Cortina

La ditta In.ge.na di Bolzano è stata incaricata per la realizzazione della rete di accesso in fibra ottica a Cortina sSdV. (1° e 2° lotto), la direzione lavori e la coordinazione di sicurezza per € 16.128,78.

## Ulteriori pagamenti

€ 90,00 alla Città di Bolzano per gli alunni di Cortina sSdV. frequentanti la scuola di musica a Bolzano – anno 2012/2013

€ 450,00 al comune di Ora per gli alunni di Cortina sSdV. frequentanti la scuola di musica a Ora – anno 2012/2013

€ 200,00 all'Associazione Provinciale di

soccorso Croce Bianca, sezione di Salorno, per la festa del 25° anniversario il 06.04.2014 € 3.541,47 al revisore dei conti del comune dott. Karl Florian come saldo onorario per l'anno 2013 ed acconto onorario per l'anno 2014

€ 2.254,19 al Sig. Bruno Perotti per l'esecuzione di diversi lavori sul territorio comunale

€ 2.135,00 al Sig. Sanin Thomas per l'esecuzione del servizio sgombero neve nell'inverno 2013/2014

€ 200,00 come contributo all'Alleanza del Clima e.V. - anno 2014

€ 713,90 come contributo associativo all'associazione "Südtiroler Weinstraße" - anno 2014

## Varie

Assunzione quote rette di ricovero per ospiti nelle case di riposo per un importo di € 34.415,15

Approvazione convenzione di servizio tra il Comune di Cortina ed il centro sociale di Cortaccia per l'anno 2014 inerente l'incarico del gruppo natura per ca. € 2.360,70

Stipulazione di un'assicurazione contro la grandine tramite la Cassa Rurale Soc. Coop. di Salorno per i vigneti comunali fino al 31.12.2014

Approvazione del progetto "Nightliner Bassa Atesina" dal 14.12.2013 fino al 14.12.2014 con una quota spese a carico del comune di Cortina di € 321,37

## Incarichi

Pojer Ivan di Cortina per l'esecuzione di opere da pittore presso l'appartamento in Via Verdi n. 2 per € 793,00

Pojer srl di Cortina per l'esecuzione di lavori presso il verde pubblico nell'anno 2014 per € 2.253,32

Fabbro Grazioli Paolo di Roverè della Luna per la sistemazione del cancello presso il centro di riciclaggio per € 854,00

Del Fabbro Daniele di Laghetto/Egna per la redazione di un tipo di frazionamento (p.f. 164/1) per € 1.332,24

Funkhaus Südtirol per la pubblicità per la manifestazione "Vino e economia" il 31.05.2014 per € 1.287,07

Moscon Walter di Cortina per lavori di ripristino all'intonaco presso il Centro Curtinie per € 2.592,50

Concessione contributi – anno 2014

Vigili Volontari del Fuoco	7.000,00 €
Centro giovani Westcoast	150,00 €
"KVW-Seniorenklub"	423,00 €
ACLI	200,00 €

Hafnermeisterbetrieb  
**PEDOTH**  
Stephan

Handwerkerstraße 12, via degli artigiani, 12  
KURTINIG 39040 CORTINA ssdv  
Handy: 333 2361563 · stephan.pedoth@yahoo.de



## Gemeinderatssitzung vom 13. Mai 2014

### Consiglio comunale del 13 maggio 2014

Vor dem Beginn der Gemeinderatssitzung vom 13.5.2014 ersuchte der BM die anwesenden Gemeinderäte sich für eine Gedenkminute zu Ehren von Norbert Teutsch, Ehemann unserer Gemeinderätin Paula Pichler, zu erheben.

Danach erinnerte der BM die Gemeinderäte, dass die betroffenen Gemeinden entlang der Verkehrsachse der Brennerautobahn A22 mit Rekurs Nr. 2539/2013 eine Sammelklage gegen die Ausschreibung zur Vergabe der Konzession Brennerautobahn unternommen haben. Mit Urteil vom 17.12.2013, hinterlegt am 13.03.2014, hat das Verwaltungsgericht die Rekursgründe zum Teil angenommen und die angefochtenen Maßnahmen aufgehoben.

Insbesondere wurde auf das Fehlen in der Ausschreibung der komplementären Infrastrukturen, auch urbanen Charakters, Bezug genommen.

„Es ist eine primäre Aufgabe aller öffentlichen Verwalter, das verfassungsrechtlich geschützte Recht auf Gesundheit der Bevölkerung zu gewährleisten. In diesem Rahmen ist es wichtig, dass der durch Lärm, Staub, Abgas verursachte Gesundheitsschaden durch ausgleichende Maßnahmen gemindert werden muss. Dies kann durch Realisierung von komplementären Infrastrukturen erfolgen,“ so der Bürgermeister. Bei der durch den Landeshauptmann am 8.5.2014 einberufenen Informationsversammlung für die Anrainergemeinden wurde u.a. mitgeteilt, dass sich seit Jänner 2014 die „Autorità di Regolazione dei Trasporti“ um neue Ausschreibungen kümmert. Diese Authority hat nun eine Liste von Fragen veröffentlicht, und alle an der Ausschreibung/Konzession "Interessierten/Betroffenen" können innerhalb vom 19. Mai 2014 entsprechende Vorschläge einbringen, was alles bei einer neuen Ausschreibung vorgesehen bzw. berücksichtigt werden sollte. Dazu gehören auch Arbeiten außerhalb der Autobahninfrastruktur ("opere complementari") oder Maßnahmen zum Schutz der Umwelt. Die Authority wird an Hand der eingegangenen Vorschlä-

ge einen "schema di bando" ausarbeiten, der dann an das Transportministerium weitergeleitet wird.

Es wird vorausgeschickt, dass die Umwelt- und Gesundheitsbelastung aller Anrainergemeinden entlang der Brennerautobahn beträchtlich ist und diese in Vergangenheit hierfür nicht entschädigt wurden, deshalb sind Ausgleichs- und Umweltschutzmaßnahmen zugunsten der Anrainergemeinden mehr als gerechtfertigt. Unsere Kleingemeinde ist besonders sensibel für dieses Thema. Als einzige Gemeinde liegen wir in mitten der Talsohle und somit in unmittelbarer Nähe zur Etsch (80% des Gemeindegebietes liegt unter der Flusssohle, sodass bei einer Überschwemmung der größte Teil des Gemeindegebietes unter Wasser stehen würde), zur Eisenbahn (verläuft praktisch am Dorfrand, wobei durch die Lärmschutzwände die Belastungen abgenommen hat), zur Autobahn (auf zirka 300 Meter Luftlinie; die Lärm- und Abgasbelastung, lässt sich von der entsprechenden Landesmesswertstation in Kurtinig belegen); und 7 Hochspannungsleitungen decken ein Drittel des Gemeindegebietes ab und belasten mit Elektrosmog. Aufgrund der Dringlichkeit, der knapp verfügbaren Zeit und der Wichtigkeit wurde ein zusätzlicher Punkt auf die Tagesordnung gesetzt: den Beschlussantrag für die neue Ausschreibung zur Vergabe der Konzession der Brennerautobahn. Nach ausführlicher Diskussion wurde folgender Beschlussantrag mit nachstehenden fünf Forderungen einstimmig genehmigt.

- Verlegung der Hochspannungsleitungen;
- Verlängerung der bestehenden Lärmschutzwände entlang der Eisenbahn usw. Richtung Norden und Süden;
- Errichtung eines Fahrradwegs zum Bahnhof von Margreid;
- Abänderung der gegenwärtigen gesetzlichen Bestimmung, wonach die Autobahn nur verpflichtet ist die Lärmbelastung auf einer maximalen Entfernung von 250 Meter zu messen.

Der Wert soll zumindest verdoppelt werden.

- Realisierung eines übergemeindlichen Hallenbades in Neumarkt.

Im weiteren Verlauf der Sitzung hat der Gemeinderat verschiedene Verordnungen, u.a. auch die Friedhofsordnung einstimmig genehmigt, wobei der Gemeindegeschäftsführer beauftragt wurde, bis zur nächsten Gemeinderatssitzung abzuklären, ob es möglich ist, den Art. 5 Abs. 4, wie folgt abzuändern. Das Recht auch auf Erdbestattung von Kurtinigern, die mindestens 15 Jahre ihren Wohnsitz in Kurtinig gehabt haben. Ebenso einstimmig genehmigt wurde die Bauleitplanänderung im Sinne des Gutachtens der Kommission für Natur, Landschaft und Raumentwicklung. „Mit dieser Bauleitplanänderung kann endlich das Projekt ‚Zivilschutzübungsplatz‘ umgesetzt werden“, so der Bürgermeister. Einstimmig genehmigt wurde auch die Abschlussrechnung der FFWW.

Marlise Zemmer, Giuseppe Stevanato und Manfred Mayr wurden für die Besetzung der verfallenen Kommission für die Zuweisung der Wohnungen des Institutes für den sozialen Wohnbau nominiert.

Abschließend informierte der Bürgermeister die Räte über den letzten Stand der Dinge betreffend das Projekt Glasfaser, die Zivilschutzmaßnahmen Gartenweg und Wohnbauzone Bichl.

*È stato un consiglio comunale anomalo, quello convocato l'altra sera a Cortina. Degli undici punti all'ordine del giorno, quello più importante è stato addirittura il secondo: Comunicazioni del sindaco. Semplicemente perché il primo cittadino Manfred Mayr, dopo aver spiegato i risultati del recente incontro con il presidente Kompatscher sull'imminente nuovo bando dell'Autostrada del Brennero, ha chiesto al consiglio di deliberare urgentemente una proposta da inviare all'Autorità di regolazione dei trasporti per migliorare in paese, vicinissimo all'A22, la vita degli abitanti, ora in balia del rumore, per il traffico sull'arteria e*

dell'inquinamento. Il sindaco formulerà una serie di richieste per attutire l'impatto poco salutare dell'autostrada, come per esempio la realizzazione di barriere antirumore o, addirittura, proporre, come già accade sull'autostrada austriaca nel tratto da Innsbruck a Kufstein, al confine con la Germania, un abbassamento del limite di velocità massima per ridurre l'inquinamento da gas di scarico dei veicoli in transito. Un argomento quindi importantissimo, la cui discussione si è protratta a lungo, relegando in secondo ordine gli altri argomenti all'ordine del giorno.

Alla seduta di martedì si è parlato anche della nuova zona edilizia. Visto che non si sono avuti ricorsi entro il termine stabilito, a metà giugno si procederà alla modifica del piano urbanistico comunale. È stato dato incarico al geometra Franz Pedoth di effettuare i rilievi della superficie residenziale. Rinnovata anche la commissione per l'assegnazione delle abitazioni Ipes; sono risultati eletti: Giuseppe Stevanato, Marlise Zemmer e il sindaco Manfred Mayr. I consiglieri, su proposta del sindaco, hanno anche deciso un breve slittamento dell'inizio dei lavori di risanamento di via degli Orti, opera ritenuta sì urgente per ovviare ad eventuali nuovi allagamenti in caso di piogge violente e persistenti, ma è importante anche garantire la sicurezza ai bambini della scuola materna e delle elementari che frequentano la strada. I lavori quindi di innalzamento del manto stradale partiranno immediatamente dopo la chiusura delle scuole e dell'asilo. È stato anche stabilito che i lavori in paese per l'installazione della rete in fibra ottica incominceranno verso fine estate. Adottata infine una delibera curiosa che va a correggere una dimenticanza degli anni Sessanta, quando, con la costruzione dell'Autostrada del Brennero, ci si scordò di cancellare dai documenti catastali la vecchia strada che da Cortina conduceva a Salorno e che era stata inglobata dall'A22. La seduta consiliare si è chiusa con un minuto di raccoglimento per la improvvisa scomparsa di Norbert Teutsch, da tantissimi anni organista nella chiesa parrocchiale. Dopo che il consiglio comunale di Cortina ha dato incarico al sindaco Manfred Mayr di stendere le proposte di carattere infrastrutturale per rendere "Piccola

Venezia" più vivibile, il primo cittadino non ha perso l'occasione per elencare l'insieme delle opere ritenute necessarie. "È compito primario di tutti gli amministratori – ha scritto Mayr - tutelare il diritto alla salute garantito dalla Costituzione e intraprendere azioni in tal senso. In questo contesto è importante che il danno alla salute risultante venga ridotto tramite misure perequative. Ciò può avvenire tramite realizzazione di infrastrutture complementari, anche urbane." Già da tempo il Comune di Cortina ha fatto le sue considerazioni in merito improntando la sua attenzione verso la prevenzione in campo sanitario. E così, primo argomento riguarda le linee dell'alta tensione. "È scientificamente provato – scrive il sindaco - che le linee di alta tensione provocano un inquinamento di elettromog per la popolazione che vive nella loro prossimità. Ben sette linee di alta tensione attraversano il territorio comunale pari al 30% della superficie, aggravando e limitando il sviluppo del paese. Nella Bassa Atesina il Comune di Cortina è l'unico paese che si trova in mezzo alla valle in prossimità del tratto della ferrovia e dell'autostrada. La ferrovia è a circa 20 metri dalle case e l'autostrada a circa 300 metri. Anche se l'inquinamento acustico delle ferrovie tramite le barriere antirumore è migliorato – ma sarebbe opportuno allungarle – resta quello dell'autostrada."

Manfred Mayr ha poi accennato all'altro argomento che interessa molto

alla popolazione della Bassa Atesina, quello della piscina coperta. "Il consiglio comunale ritiene estremamente importante la realizzazione nel Comprensorio Bassa Atesina/Oltradige di una piscina coperta che soprattutto nella stagione più fredda consenta la pratica del nuoto, uno sport sano. Ad Egna sono già state create le premesse di natura urbanistica per la realizzazione di quest'opera. Inoltre si dispone già di uno studio di fattibilità dell'architetto Ralf Dejaco. I costi di questa importante infrastruttura vengono stimati sommariamente in 15 milioni di euro. Una somma ingente ma si deve tener conto che l'opera sovracomunale giova a tutti i Comuni del Comprensorio Bassa Atesina/Oltradige con circa 74.000 abitanti".

In conclusione quindi, il sindaco di Cortina, in qualità di primo cittadino del Comune della Bassa Atesina più a ridosso dell'asse viaria dell'autostrada del Brennero, chiede innanzitutto lo spostamento delle linee di alta tensione in prossimità del paese come misura perequativa per i danni alla salute subiti a causa elettromog; la modifica della attuale normativa che impone la rilevazione dell'inquinamento acustico per l'autostrada ad un perimetro massimo di 250 metri; inserimento di una piscina coperta sovracomunale nel nuovo bando di gara per l'assegnazione della concessione. Questa dovrebbe essere realizzata in primis ad Egna.

### Per. Ind. CAVALIERE ANDREA



Progettazioni elettriche, consulenza energetica,  
impianti energia rinnovabile

*Elektroplanungen, Energieberatung, Anlagen für erneuerbare Energie*

Piazza San Martino n° 9 – 39040 Cortina s.S.d.V. (BZ)

tel. 0471 252032 – cell. 328 8695498 – e-mail studio@cavaliere.bz.it



VERDI-STRASSE 1

39040 KURTINIG

Tel. 0471 817566

Mobil: +39 335 6915365

Email: info@martin-teutsch.com

www.martin-teutsch.com

## Kurz & bündig Notizie in breve

### PROJEKT ANBINDUNG FAHRRADWEG

Die unendliche Geschichte bezüglich des Projektes Anbindung an das Fahrradwegenetz geht weiter, und wir hoffen, dass bei Erscheinen dieser Zeitung die Arbeiten endlich abgeschlossen werden können. Die Baustelle hat bereits den Nikolaus und den Osterhasen erlebt. Am 20. Mai 2014 fand ein Lokalaugenschein mit Ing. Massimo Dacol (Snam), Geom. Sergio Finozzi (Landesstraßenverwaltung), dem Vize- und Bürgermeister an der Baustelle statt, damit die Arbeiten wieder aufgenommen und endlich abgeschlossen werden können. Die Verzögerung hat sich ergeben, weil das Projekt nicht genau die Anforderungen der SNAM erfüllt hat. Jedenfalls hat Ing. Dacol versprochen, dass die Arbeiten so schnell als möglich wieder frei gegeben werden.



Von links/da sinistra: Andrea Cavaliere, Massimo Dacol, Sergio Finozzi

### PROGETTO PER IL COLLEGAMENTO PISTA CICLABILE

La storia infinita del progetto per il collegamento alla pista ciclabile continua e speriamo che fino all'uscita di questo notiziario, i lavori siano finalmente ultimati. In data 20 maggio 2014 è stato effettuato un sopralluogo presso il cantiere con l'ing. Massimo Dacol (Snam),

geom. Sergio Finozzi (Servizio strade) il vicesindaco ed il sindaco, per poter finalmente continuare, nonché ultimare i lavori. L'interruzione si è verificata, in quanto il progetto non ha corrisposto alle richieste della SNAM. L'ing. Dacol ha comunque promesso di poter riprendere i lavori cioè la SNAM possa posare una parte delle tubazioni.

### ASBEST

Laut Landesamt für Luft und Lärm sind in Südtirol am 1. April 2014 965 Dächer mit Asbest gezählt worden. Davon sind nur 460 saniert worden oder befinden sich in der Sanierungsphase. Mit Landesauschussbeschluss Nr. 194 vom 06.02.2012 sind außerordentliche Beiträge bis zu 70% für die Sanierung oder Entfernung von Asbestmaterialien vorgesehen worden.

Diese Daten gehen aus einer Antwort an LR Alessandro Urzi (Alto Adige nel cuore) seitens der Landesräte Stocker und Theiner hervor. Leider gibt es auch noch in Kurtinig einige Dachabdeckungen in Asbest. Der Bürgermeister Manfred Mayr setzt sich dafür ein, die jeweiligen Besitzer von der Beseitigung dieser gefährlichen Dachabdeckung zu überzeugen.

### AMIANTO

Secondo l'Ufficio provinciale aria e rumore in Alto Adige sono censiti, al 1° aprile 2014, ben 965 tetti in amianto. Ma solamente 460 risultano essere i tetti risanati o in fase di risanamento dall'entrata in vigore della delibera della giunta provinciale del 6 febbraio 2012, n.194, che prevede misure di sostegno straordinarie per la rimozione e lo smaltimento di materiali contenenti amianto; incentivi consistenti nell'erogazione di un contributo fino al 70% sulle spese sostenute per gli interventi di bonifica. Questi dati emergono da una risposta al consigliere provinciale Alessandro Urzi (Alto Adige nel cuore) da parte degli assessori provinciali Stocker e Theiner. Purtroppo anche a Cortina esistono ancora delle coperture in amianto e il sindaco Manfred Mayr si sta attivando per convincere i proprie-

tari alla rimozione di questo pericoloso materiale. «Non è il caso di creare dell'inutile allarmismo – ha commentato Urzi - è però necessaria un'adeguata opera d'informazione da parte della Provincia di Bolzano, per spiegare alla popolazione l'utilità di rimuovere non solo i manufatti danneggiati o corrosi, come imposto dalle norme di legge, ma anche quelli che attualmente siano in buono stato, perché in realtà si tratta di vere e proprie bombe a orologeria». Come è noto le fibre di amianto diffuse nell'atmosfera sono causa di tumori.

### GEMEINDESEKRETÄR

Vom 1. Juni bis Ende September wird die Amtsführung des Sekretariatsstitzes der Gemeinde Kurtinig von Herrn Johann Kreithner, Gemeindevizepräsident von Auer, übernommen.

Die 4. Zusatzvereinbarung zur Gemeindefinanzierung 2012 sieht vor, dass die Gemeinden bis 1.200 Einwohner bei Freiwerden der Gemeindevizepräsidentenstelle eine Vereinbarung mit einer anderen Gemeinde des eigenen Einzugsgebietes abschließen müssen.

Die Gemeindeverwaltung hat laut Schreiben des Aufsichtsamtes der Autonomen Provinz Bozen die Gemeinden des Einzugsgebietes angeschrieben, damit innerhalb 23.10.2014 die entsprechende Vereinbarung abgeschlossen werden kann. Voraussichtlich wird diese Vereinbarung mit der Gemeinde Auer abgeschlossen werden.

### SEGRETARIO COMUNALE

Dal 1 giugno fino alla fine di settembre presterà servizio il segretario di Ora, dott. Johann Kreithner.

Il 4. accordo sul finanziamento dei Comuni prescrive che per quanto riguarda il servizio di segretario comunale, i Comuni fino a 1.200 abitanti devono stipulare un'accordo con un altro Comune vicino. In base alla lettera della Provincia Autonoma, l'amministrazione comunale ha trasmesso ai Comuni vicini una lettera, per poter stipulare entro il 23.10.2014 un relativo accordo. Presumibilmente quest'accordo verrà stipulato con il Comune di Ora.

„CLASSIC & MORE“

Klassik und mehr: Auch in der fünften Saison dieses "Festivals des Unterlands" stehen Konzerte in Branzoll, Kurtinig, Margreid, Pfatten, Auer und Neumarkt auf dem Programm.

„Kultur im Allgemeinen und Musik im Besonderen näherbringen“: Das, unterstreicht der italienische Kulturlandesrat Christian Tommasini, ist Ziel dieser Reihe von sechs Konzerten verschiedener Stilrichtungen. „Mit Kultur“, erklärt Landesrat Tommasini, „können wir dazu beitragen, alle Gebiete unseres Landes zu stärken. Diese Konzertreihe bietet mit Konzerten auf hohem künstlerischem Niveau die Gelegenheit, die kulturelle Entwicklung im Unterland voranzutreiben, soziale Netzwerke zu spannen und die Teilnahme am gesellschaftlichen Leben zu verstärken.“ Ziel von „Classic and More“, darauf weist auch der künstlerische Leiter Alexander Monteverde hin, sei es, die Gemeinden des Unterlandes unter ein gemeinsames Dach der Musik zu führen; Säle und Plätze seien dazu hervorragend geeignet.

Die Konzertreihe hat mit "Le Cameriste Ambrosiane", einem vor vier Jahren gegründeten Streicherensemble in wechselnder Besetzung begonnen. Die Musikerinnen bringen das Oktett op. 20 in E-Dur von Felix Mendelssohn Bartholdy und Filmmusik aus "Der Zauberer von Oz", "Mary Poppins" und verschiedenen Walt-Disney-Filmen zu Gehör. Vorgesehen sind zudem Konzerte am 6. Juni in Pfatten, am 21. Juni in Auer und am 5. Juli in Neumarkt.

CONCERTO  
CLASSIC & MORE 2014

Ottimo successo per il concerto Classic & More con tema musica sacra che si è tenuto nella Chiesa Parrocchiale il 16 maggio scorso. La presenza di persone è stata numerosa, l'ottima qualità del repertorio e l'eccellente esecuzione dei musicisti sono stati premiati con ben 5 minuti di applausi alla fine del concerto ai quali i musicisti hanno risposto regalandoci un bis della IV aria di Bach come sempre magistralmente eseguita dal quartetto d'archi ed organo. Alta la soddisfazione dei presenti. Un arrivederci alla prossima edizione della rassegna concertistica Classic &

More, ricordo che le manifestazioni continueranno venerdì 6 giugno, ore 20.30 a Vadena, sabato 21 giugno a Ora e sabato 5 luglio ore 20.30 ad Egna al Klosterle.

NEUER HOT SPOT WI-FI  
IM HAUS CURTINIE

Dank der Zusammenarbeit mit dem Gemeindenverband und dem Einsatz des Vizebürgermeisters Andrea Cavaliere ist seit kurzem die Line Wi-Fi auch im Haus Curtinie aktiviert worden. Auf diese Weise können nun im Haus Curtinie auch Computerkurse organisiert werden. Die Wireless-Linie bedeckt auch einen großen Teil zwischen dem Haus Curtinie und dem Friedhof, wo in Kürze das 3. Baulos betreffend die Er-

richtung des Zivilschutzübungsplatzes realisiert wird.

NUOVO HOT SPOT WI-FI  
AL CENTRO CURTINIE

Grazie alla collaborazione con il consorzio dei comuni ed all'interessamento del vicesindaco Cavaliere è stato da poco attivato il servizio wi-fi anche presso il Centro Curtinie. In questo modo adesso è possibile organizzare anche corsi di computer presso la struttura polifunzionale, la connessione wireless copre anche buona parte della zona fra il centro polifunzionale ed il cimitero dove sarà in futuro realizzato il terzo lotto riguardante la caserma vigili del fuoco e sala prove banda musicale.

Wochenmarkt Mercato settimanale



Rückblickend kann die Gemeindeverwaltung mit Genugtuung feststellen, dass die Verlegung des Wochenmarktes auf den Dorfplatz eine richtige Entscheidung war. Er fügt sich harmonisch ins Gesamtbild ein und ist an Anziehungspunkt für die Dorfbewohner. Aber auch die vielen Radfahrer, die unser Dorf passieren, wissen das zu schätzen

Grande soddisfazione, in paese a Cortina, per lo spostamento del mercato settimanale del lunedì. Da anni le bancarelle si trovavano nell'attuale parcheggio, dietro l'edificio comunale, in un posto certo tranquillo ma un po' nascosto al traffico. Ora il mercato si trova a poche decine di metri dallo stesso parcheggio, ma in pieno centro. E cioè in piazza San Martino, proprio di fronte alla chiesa parrocchiale. La visibilità quindi, non solo per i residenti ma anche per tutti coloro che transitano per Cortina, è grandissima. E lo si può notare ogni lunedì: autovetture che si fermano e gli occupanti accedono alle bancarelle, ciclisti che dopo la sosta al bar Teutsch, prima di risalire in sella, si riforniscono di frutta o panini imbottiti. Oltretutto il mercato non rallenta il traffico veicolare perché è collocato proprio a lato della strada, quasi sulla scalinata per accedere in chiesa. Insomma la popolazione di Cortina è soddisfatta dello spostamento, ma anche i commercianti che si sono visti incrementare le entrate.



# Asphaltierung Moosweg Verrà sistemata via Paludi

Wie bereits mit anderen Gemeindewegen geschehen, hat die Gemeindeverwaltung gemeinsam mit den örtlichen bäuerlichen Organisationen und dem Bonifizierungskonsortium die Möglichkeit wahrgenommen die Instandhaltung des Gemeindeweges mit einem Landesbeitrag vorzunehmen. Dieser Beitrag verfällt im heurigen Jahr, deshalb war es notwendig nach der Entdemanialisierung das entsprechende Einverständnis der Grundeigentümer für die Umsetzung einzuholen. Gemeinsam mit der Ortsgruppe des Südtiroler Bauernbundes organisierte die Gemeindeverwaltung einen Informationsabend mit den betroffenen Grundeigentümern um über dieses Projekt zu informieren. Im Rahmen dieses Projektes wird der bestehende Asphaltstreifen neu asphaltiert, mit Ausnahme jenes, der entlang des Sportplatzes verläuft, sowie die bestehenden Schotterstraßen bzw. Rundwege neu eingeschottert. Nachstehend die entsprechende Übersicht.

Si dovrà provvedere ad una manutenzione straordinaria di via Paludi, una strada interpoderale che si snoda a sud di Cortina, nei pressi del campo sportivo. Il fondo ha subito seri danni con grave sbriciolamento dell'asfalto e il formarsi di vistose buche e avvallamenti che ne limitano la circolazione. E' stato così richiesto a vari enti di poter intervenire e la richiesta è stata accolta. A inizio del mese di luglio si daranno dunque il via ai lavori su iniziativa del Consorzio di Bonifica "Monte-Salorno" con sede ad Egna, ente che ha l'incarico della manutenzione delle strade di campagna oltre che naturalmente dei piccoli corsi d'acqua presenti nella vallata, ad esclusione ovviamente dell'Adige. Il costo per sistemare questa decina di chilometri di strada in mezzo alla campagna è di 56 mila euro, spesa che viene ripartita in tre parti: un terzo a carico della Provincia, un terzo a carico del Comune di Cortina e l'altro terzo ripartito fra i proprietari dei 40 ettari di terreno interessati alla strada. E' stato calcolato che la spesa graverà

## Kostenberechnung Asphaltierung Rundweg - Kurtinig

G.P. 233/82 (345m x 2,50m) = 862,5 m<sup>2</sup>  
 G.P. 233/84 (370m x 2,50m) = 925 m<sup>2</sup>  
 G.P. 234/24 (295m x 3,00m) = 885 m<sup>2</sup>  
 Gesamt: 2.672,5 m<sup>2</sup>

Nr.	Beschreibung	Menge	Preis/Menge	Gesamtpreis
1.1	Anbringung einer anionischen Emulsionsschicht mit 55 % Bitumen, ca. 0,60 Kg/m <sup>2</sup> 2672,5 x 2 = 5345 m <sup>2</sup>	5.345	0,79 €	4.222,55 €
1.2	Anbringung von bituminösem Mischgut 0/19 für Binder-schichten mit Heißmischverfahren mit Fräsgut (Sieblinienbereich 0/19) hergestellt in geeigneten Mischanlagen, bestehend aus Straßenbaubitumen, Mineralstoffen in Erstanwendung, Recyclingmaterial (Fräsgut) und Zusatzstoffen; variable Schichtstärke (ca. 70 Kg/m <sup>2</sup> ) 2672,5 x 0,07 = 187,1 t	187,10	65,00 €	12.161,50 €
1.3	Bituminöses Mischgut 0/12 für Verschleißschicht 1. Kat. im Heißmischverfahren (Sieblinienbereich 0/12) in geeigneten Mischanlagen hergestellt, bestehend aus Straßenbaubitumen, Mineralstoffen in Erstanwendung bestehend aus Grobkorn mit hohen, mechanischen Eigenschaften (LA = 24 mit Polierwiderstand CLA = 42) Sand und Zusatzstoffen; Schichtstärke eingebaut: 3 cm	2.672,50	5,94 €	15.874,65 €
1.4	Neuerrichtung des Straßenbanketts mittels Lieferung und Ausbringung von Bindemittel aus Kalk 0/30 verdichtet 1010 m x 2 = 2020 m	2.020,00	1,90 €	3.838,00 €
1.5	Abfräsen von bestehendem Asphaltbelag mit Aufladen und Abtransport in eine autorisierte Deponie;	1,00	500,00 €	500,00 €
				<b>36.596,70 €</b>
2.1	Mehrwertsteuer auf Arbeiten	36.596,70	22%	8.051,27 €
<b>GESAMTBETRAG</b>				<b>44.647,97 €</b>
abzüglich 40 % Landesbeitrag				<b>17.859,19 €</b>
<b>Restbetrag</b>				<b>26.788,78 €</b>

## Einschotterung der Rundwege Kurtinig:

G.P. 233/81 (500m) = zirka 1400 m<sup>2</sup>  
 G.P. 234/24 (700m) = zirka 1800 m<sup>2</sup>

1.1	Lieferung und Einbau von Bindematerial 0/22 (CE zertifiziert) inklusive Verdichtung	3.200,00 €	2,5	8.000,00 €
2.1	Mehrwertsteuer auf Arbeiten	8.000,00 €	22%	1.760,00 €
<b>GESAMTBETRAG</b>				<b>9.760,00 €</b>

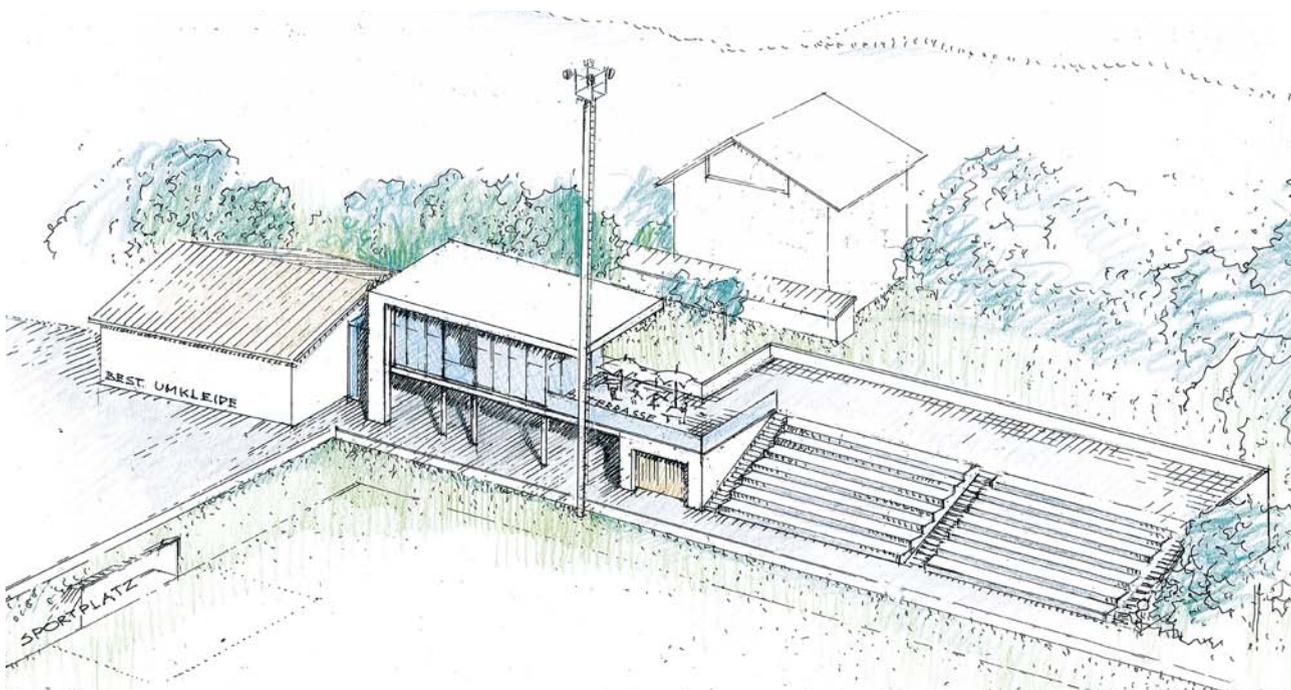
	Betrag importo	m <sup>2</sup>	Euro/m <sup>2</sup>
<b>Gesamtbetrag zu Lasten Gemeinde + Private:</b>			
<b>Totale a debito del comune e proprietari:</b>	<b>36.548,78 €</b>	<b>409.427</b>	<b>0,089 €</b>
<b>davon 50 zu Lasten der Gemeinde</b>			
<b>di cui 50% a carico del comune</b>	<b>18.274,39 €</b>	<b>409.427</b>	<b>0,045 €</b>

con 4,3 centesimi di euro a ettaro per proprietario coinvolto nell'operazione. Al termine dei lavori la stradina tornerà ad essere perfettamente praticabile. Il sindaco Manfred Mayr però ha già dichiarato che chiederà alla giunta comunale di varare un regolamento per

ovviare ad inconvenienti simili futuri. Gli agricoltori che desiderano percorrere la strada con mezzi pesanti, per il trasporto di materiale terroso o altro, saranno chiamati in futuro a chiedere l'autorizzazione in Comune, pena una contravvenzione.

## Machbarkeitsstudie Sportplatz

### Il campo sportivo sarà dotato di tribune



Fabiano Nardon, Martha Stocker, Manfred Mayr

Gemeinsam mit Vertretern der Unterland Damen fand im April ein Treffen mit Landesrätin Martha Stocker statt. Es ging dabei um die Finanzierung des Projektes „Übergemeindlicher Skateparks“ und um die Renovierung der Zuschauertribünen am Sportplatz. Was die Finanzierung des Skateparks angeht, informierte die Landesrätin, dass sie das Ansuchen an Landesrat Schuler weitergeleitet hat, damit es über den Reservefonds des Landes im Sinne des Art. 5 LG 27 finanziert wer-

den kann, nachdem auf dem Landeshaushaltskapitel Sport keine finanzielle Verfügbarkeit besteht.

Bei dieser Gelegenheit wurde mit der Landesrätin auch über die Zuschauertribünen am Sportplatz gesprochen, welche aufgrund des Aufstiegs der Unterland Damen in die höhere Liga nicht mehr den entsprechenden Bestimmungen gerecht werden.

Der Bürgermeister präsentierte Frau Stocker ein einfaches Vorprojekt, das freundlicherweise von Arch. Kieser für dieses Treffen erstellt wurde. Das Projekt sieht drei Lose vor, vorausgesetzt, die finanziellen Mittel stehen zur Verfügung: Das Erste Baulos sieht die Tribünen in Fertigbeton vor, wobei die Fläche darunter als Bauhofareal genutzt werden könnte. Das zweite Baulos betrifft die Verbindung zum bestehenden Gebäude, das dritte Baulos die Verlegung der Vereinsbar mit behindertengerechtem Zugang.

Der Bürgermeister erklärte, dass man hier mit einem Bauprojekt gleich zwei Bedürfnisse berücksichtigen und zudem auch noch Grund sparen könnte. Der Landesrätin sagte das Konzept zu

und sie versprach, das Projekt in Evidenz zu behalten.

Gradita visita a Cortina del nuovo assessore, la signora Marta Stocker. È stata accolta dal sindaco Manfred Mayr e ha voluto subito conoscere i problemi del paese. Al momento sono due i progetti del paese che investono le competenze dell'ass Stocker: la realizzazione del parco divertimenti sull'area dell'ex casello ferroviario e la sistemazione del campo sportivo del paese, dove in autunno la squadra femminile, neo promossa, disputerà il campionato di Serie B. Per quanto riguarda la sistemazione dell'edificio ex ferrovie, dove sarà realizzata una pista per lo skate, l'assessore provinciale, ritenendosi completamente favorevole, ha spiegato che i fondi necessari potranno essere reperiti dal fondo di riserva. L'ass Stocker ha così promesso di inviare una nota all'ass. Schuler. Per quanto riguarda il campo sportivo, l'assessore ha promesso di trovare i fondi necessari per la realizzazione delle tribune ai bordi del campo di calcio. Sotto le tribune troverà posto la sede del cantiere comunale.

## Treffen mit den Vereinsvertretern

### Incontro con i rappresentanti delle associazioni



Am 21. Mai 2014 fand auf Einladung des Bürgermeisters ein gemeinsames Treffen mit den Vereinsvertretern und Arch. Bernhard Kieser zum Projekt Zivilschutzübungsplatz statt.

Im Sinne einer bürgernahen Verwaltung und wie bereits anlässlich des Baus der Feuerwehr- und des Musikprobelokales erfolgreich angewandten Einbeziehung der betroffenen Vereine wurde über das Projekt im Allgemeinen und über den geplanten Versorgungspavillon im Besonderen gesprochen. Der Bürgermeister und der Architekt informierten die anwesenden Vereinsvertreter darüber, dass entsprechend der verfügbaren Geldmittel ein Versorgungspavillon mit Kochgelegenheit und sanitären Anlagen geplant ist, das in einem Notfall die Versorgung der Zivilschutzeinsatzkräfte problemlos

gewährleistet, aber auch anderweitig von den Vereinen bei eventuellen Konzerten, Theateraufführungen oder Festen genutzt werden kann.

„Das heutige Treffen dient besonders dazu, Anregungen und Wünsche der Vereine und weiterer späterer Nutzer entgegenzunehmen“, so der Bürgermeister.

Viele der vorgebrachten Vorschläge wurden aufgenommen, speziell was die Raumeinteilung und Einrichtung der Küche betrifft.

Su invito del Sindaco, in data 21.05.2014 ha avuto luogo un incontro con i rappresentanti delle associazioni e con l'arch. Bernhard Kieser in merito al progetto per l'areale di esercitazione della protezione civile. Ai sensi di un'amministrazione trasparente e come già di-

mostrato in precedenza, chiedendo il parere delle associazioni locali, è stato esaminato e discusso il progetto ed in particolare la realizzazione di un padiglione.

Il sindaco e l'arch. Kieser hanno comunicato ai presenti che in base alle disponibilità finanziarie, è previsto un padiglione con cucina ed impianti sanitari, che potranno essere usufruiti dagli uomini della protezione civile in casi di emergenza, nonché dalle associazioni durante concerti, teatro o feste.

L'incontro servirà soprattutto a raccogliere proposte e richieste da parte delle associazioni, per consentire una buona riuscita del progetto.

Tante delle proposte avanzate verranno prese in considerazione, in particolare per quanto riguarda la suddivisione e l'arredamento della cucina.

# Glasfaser kommt nach Kurtinig Arriva la fibra ottica

Im Bereich der Gemeinde Kurtinig betrifft die Verlegung des geplanten Landesnetzes im Norden die Weinstraße bis zur Kreuzung zur Handwerkerstraße mit dem Gartenweg. Nach Überquerung des Hauptplatzes zweigt sie zum Gartenweg ab und gelangt südlich wieder auf die Weinstraße, wo sie dann wieder auf die Ls 19 einmündet.

Das Projekt sieht außerdem vor, einen Strang von ca. 100 m längs der Handwerkerstraße zu verlegen, als Abzweigung in Richtung Handwerkerzone. Dieselbe dient als Verbindung gemäß Masterplan der Gemeinde.

Der längs der Gartenstraße zu errichtende Abschnitt wird vom gegenständlichen Projekt ausgeklammert, da die Verlegung bei der Erneuerung der Straße erfolgen wird. Für diese Arbeit besteht ein Projekt der Gemeinde Kurtinig im Zusammenhang mit dem Programm für hydrogeologische Vorbeugungsmaßnahmen, die ebenfalls in nächster Zukunft geplant sind.

Das geplante Telekommunikationsnetz sieht die Verlegung eines Drillingsrohres vor. Die Verlegung der Rohrleitungen erfolgt, je nach betreffender Trasse, entweder mit üblichem Aushub in reduzierter Breite vorzugsweise bei

Knotenpunkten mit bestehenden Infrastrukturen oder mit der Trenchingmethode.

Bei der Verlegung längs der Landesstraße Nr. 19 wird für die Baustelle eine Fahrbahn benötigt (in einer maximalen Länge von 300 m), somit ist die andere Fahrbahn für den Verkehr frei und wird mittels Verkehrsampel geregelt.

In den Dorfbereichen werden die Arbeiten vorwiegend auf den Gehsteigen erfolgen in fortlaufenden Abschnitten von höchstens 50 m. Dies um Verkehrsbehinderungen möglichst zu vermeiden.

All'interno del Comune di Cortina la posa della rete provinciale di progetto interessa, a nord, la Strada del Vino fino all'incrocio con via Artigiani e via degli Orti. Quindi, una volta bypassata la piazza centrale deviando su via degli Orti, riprende a sud la Strada del Vino dove, come detto prima, si riconcilia con la strada provinciale SP 19.

Il progetto prevede inoltre di eseguire un tratto di circa 100 m lungo via Artigiani, come diramazione verso la zona artigianale. Questa lavorazione s'interfacerà con quanto previsto dal masterplan comunale.

Il tratto da realizzare lungo via degli Orti sarà stralciato dal presente progetto poiché la posa è prevista in occasione del rifacimento della strada. Opera per la quale esiste un progetto del Comune di Cortina nell'ambito della prevenzione dei rischi idrogeologici in programma, anche questo, nell'immediato futuro.

La rete telematica di progetto prevede la posa di una tubazione tripla. La posa della tubazione, a seconda del tratto interessato, avverrà o con scavo tradizionale a sezione ristretta, preferito nelle zone di maggiore interferenza con infrastrutture esistenti, o con la tecnica del Trenching.

Per la posa lungo la strada provinciale SP 19, con il Trenching, si è previsto di occupare una corsia per il cantiere (che avrà un'estensione massima di 300 m) e lasciare la seconda corsia al doppio senso alternato di marcia, regolato da un impianto semaforico.

All'interno dei paesi le lavorazioni avverranno principalmente con scavo a sezione sui marciapiedi e procederanno per pezzi successivi di lunghezze massime di 50 m. Il tutto per limitare il più possibile i disagi e le interferenze con il traffico quotidiano.



## Weinlehrpfad – Lokalausweis mit Dr. Ortner

### Sopraluogo col dott. Ortner per il sentiero del vino

Biotop am Kleinen Kalterer Graben und des geplanten übergemeindlichen Weinlehrpfades – Die Gemeindeverwaltung hat bereits vor Jahren vom Architekten Dr. Michael Gasser aus Brixen ein Projekt zur Schaffung eines geschützten Feuchtgebietes mit direkter Verbindung zum Kleinen Kalterer Graben erstellen lassen.

Die Maßnahmen beinhalten auf einem etwa 1.000 m<sup>2</sup> großen Weingut im Eigentum der Gemeinde eine Renaturierung in Form eines Trittsteinbiotopes entlang des Kleinen Kalterer Grabens. Der bestehende Graben bleibt als Puffer zu den angrenzenden Weinkulturen erhalten. Auch die Schleuse bleibt als Erinnerungsstück bestehen, wobei der südliche Rand mit Bäumen und Sträuchern (Schwarzerle, Rotföhre, Weiden, Faulbau, Holunder, Hartriegel) zwecks Beschattung und Abschirmung von Fremdstoffeinträgen aus den angrenzenden Kulturen bepflanzt werden soll. Entlang des bestehenden Grabens ist eine Initialbepflanzung des Erdwalles vorgesehen um der natürlichen Vegetationsentwicklung Raum zu lassen.

Das Biotop wird als Umweltausgleichsmaßnahme von der Firma Grünig Natursteine aus Sterzing, voraussichtlich im Oktober unter der Leitung von Arch. Gasser und in Absprache mit dem Amt für Landschaftsökologie in Angriff genommen. Die Gemeinde stellt das Grundstück zur Verfügung. Es fallen für die Gemeinde keine weiteren Kosten an.

Das Biotop liegt am geplanten übergemeindlichen Weinlehrpfad, ein Projekt, das von den Gemeinden Kurtatsch, Margreid und Kurtinig zusammen mit dem Tourismusverein endlich in Angriff genommen werden soll.

Auf Initiative des Ortsvorsitzenden des Heimatpflegevereins, Heinrich Pedoth, fand ein Lokalausweis vor Ort statt, denn die Gemeindeverwaltung, prüft die Möglichkeit eines zusätzlichen Themenwanderweges, der zum Großteil über den offenen Rundgraben von Kurtinig in Form von einem Holz-

Von links/da sinistra: Michael Gasser, Peter Kasal, Peter Ortner, Bürgermeister Manfred Mayr, Heinrich Pedoth, Martin Schanung



steg führen soll, um nach den Worten von Heinrich Pedoth „zur Aufwertung eines lebenswerteren Kurtinig“ beizutragen.

Am Treffen nahmen Dr. Peter Ortner vom Heimatpflegeverein, Dr. Peter Kasal, Amtsdirektor des Amtes für Landschaftsökologie, Dr. Michael Gasser, Projektant aus Brixen, Heinrich Pedoth, Dr. Martin Schanung und Bürgermeister Dr. Manfred Mayr statt.

Sowohl Dr. Ortner und als auch Dr. Kasal fanden lobende Worte für dieses Projekt und bekräftigten die Gemeindeverwaltung dieses Vorhaben zu realisieren. „Dieses Projekt bedeutet für Kurtinig eine Aufwertung und steht nicht im Widerspruch zur Landschaftsökologie, im Gegenteil, es trägt zu dessen Erhalt bei“, so Peter Ortner.

Sta per realizzarsi un progetto di carattere ecologico a cui Cortina tiene molto: un sentiero che collega “Piccola Venezia” con Magré e Cortaccia. Un percorso sul quale gli amanti della passeggiata hanno la possibilità di

ammirare le attrazioni bucoliche della nostra bella campagna, e quindi vigneti e frutteti, ma anche cespugli di sambuca, qualche salice o glicine, attraversare corsi d'acqua e biotopi, bearsi del canto degli uccelli e del gracidiare delle rane incontrando magari qualche lepore, senza mai calpestare un sol metro di asfalto e non incrociando mai un mezzo motorizzato. Insomma un angolo di paradiso che piacerà prima di tutto ai residenti ma che sarà un'attrazione anche per i molti turisti che desiderano trascorrere qualche giorno di relax nella Bassa Atesina. Questo progetto ora sta per realizzarsi. Proprio recentemente ha avuto luogo un vertice alla presenza di Peter Ortner della “Heimatpflegeverein”, Peter Casal direttore dell'Ufficio ecologia della Provincia, Michael Gasser progettista di Bressanone, Heinrich Pedoth, Martin Schanung e naturalmente il sindaco Manfred Mayr. Sia Ortner che Casal hanno avuto parole di plauso per gli ideatori di questo progetto, la cui realizzazione è ormai prossima.



**Realizzazione e manutenzione opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305  
www.pojer.it

## Kurzinformationen zu den einzelnen Projekten

Bezeichnung Projekt	Information	Zeitpunkt	Dauer	Kosten insgesamt	Beiträge Land usw.	Zu Lasten Gemeinde
Hydrologische Schutzmaßnahmen Gartenweg	Der Vertrag wurde unterzeichnet, die Arbeiten werden bewusst sofort nach Schulende beginnen.	Mitte Juni 2014	73 Tage ab Baubeginn	€ 342.000,00	€ 250.677,39 (Zivilschutz)	€ 91.322,61
Zivilschutzübungsplatz	Wir warten nur auf die Veröffentlichung der Bauleitplanänderung im Amtsblatt der Region, alsdann werden die entsprechenden Arbeiten ausgeschrieben.	Ende Juni 2014	6 Monate ab Baubeginn	€ 492.988,29	€ 329.649,71 (Zivilschutz)	€ 163.338,58
Anbindung Fahrradweg	Nach wiederholten Bauunterbrechungen sollten die Arbeiten abgeschlossen werden können.	Ende Juni 2014		€ 120.000,00	€ 116.854,00 (Bezirksgemeinschaft)	€ 3.146,00
Asphaltierung und Einschotterung der Mooswege	Das Einverständnis der jeweiligen Grundeigentümer wurde eingeholt und dem Bonifizierungskonsortium weitergeleitet.	Juli 2014	Juli 2014	€ 56.000,00	€ 18.000,00	€ 19.000,00
Glasfaser Land	Das Projekt wurde von der Baukommission genehmigt. Laut Auskunft des zuständigen Amtes werden die Arbeiten im Sommer beginnen (siehe Projekt Seite 18).	Juli/August 2014		€ 150.000,00	€ 150.000,00	€ 0,00
Glasfaser Gemeinde letzte Meile	Bisher im Haushalt vorgesehen € 26.000,00 und um € 150.000,00 wird um Finanzierung im Rotationsfond angesucht.	Dreijahresplan voraussichtlich 2014/2015/2016		€ 467.500,00	€ 0,00	€ 467.500,00
Trittsteinbiotop	Das Trittsteinbiotop am kleinen Kalterer Graben wird wie berichtet von der Firma Grünig Natursteine als Umweltausgleichsmaßnahme errichtet. Der Gemeinde entstehen daraus keine Kosten.	Ende September 2014	Jahresende 2014	€ 40.000,00	€ 40.000,00	€ 0,00
Neue Wohnbauzone	Die Veröffentlichungsfrist ist ohne Einwände oder Rekurse verstrichen, sodass die Bauleitplanänderung innerhalb Anfang Juni auf die Landesraumordnungskommission kommt. Danach muss sie im Gemeinderat behandelt werden. Nach der Veröffentlichung im Amtsblatt ist diese amtlich. Die Grundvermessung wurde bereits an Geom. Franz Pedoth aufgrund seines besten Angebotes vergeben. Als dann wird der Durchführungsplan, der Infrastrukturplan und die materielle Teilung der Zone erfolgen.		Bis Jahresende	€ 57.100,00	€ 0,00	€ 57.100,00
Pojer Erica	Vertragsurbanistik inklusive Realisierung eines neuen öffentlichen Parkplatzes in der Josef Noldinstraße		Bis spätestens 30. September	€ 145.900,00	€ 140.000,00	Aufgrund des Raumordnungsvertrages hat die Gemeinde 23.000,00 Euro an Ausgleichszahlung von Erica Pojer

Projekte, für die ein Beitragsansuchen gestellt wurde	Information	Zeitpunkt	Dauer	Kosten insgesamt	Beiträge Land usw.	Zu Lasten Gemeinde
Projekt zur Vergrößerung des Parkplatzes und Gestaltung des Dorfangers	Laut Treffen mit LR Schuler wird die Finanzierung des Projektes über den Art. 5 des L.G. Nr. 27 (Reservefond Land) finanziert vorbehaltlich der positiven Überprüfung der zuständigen Kommission, die jedoch immer noch nicht ernannt wurde.	Hängt von der Zurverfügungstellung der entsp. Mittel durch Land ab		€ 380.000,00		
Skaterpark	Laut Treffen mit LR Stocker wird die Finanzierung des Projektes über den Art. 5 des L.G. Nr. 27 (Reservefond Land) finanziert vorbehaltlich der positiven Überprüfung der zuständigen Kommission, die jedoch immer noch nicht ernannt wurde	Hängt von der Zurverfügungstellung der entsprechenden Mittel durch das Land ab		€ 550.700,00	€ 110.000,00 (Bezirksgemeinschaft) € 440.700,00 (Land)	€ 0,00
Einbau neuer Heizkessel	Sanierung Heizkesselanlage Sportverein	Hängt von der Zurverfügungstellung der entsprechenden Mittel durch das Land ab		€ 9.000,00		Im Haushalt sind € 3.000,00 vorgesehen, weil wir davon ausgehen, dass das Land einen Teil finanziert

Tribünen und Bauhof	<b>Machbarkeitsstudie</b> zur Realisierung von Tribünen bei gleichzeitiger Nutzung der unterirdischen Fläche als Bauhof	Wir sind noch in der Planungsphase. Laut LR Stocker sollen wir jedoch das Projekt weiter verfolgen, damit bei evtl. zur Verfügung stehenden Mitteln ein Beitragsansuchen gestellt werden kann.		€ 458.000,00		
---------------------	---	--	--	--------------	--	--

## Informazioni sui singoli progetti

Denominaz. progetto	Informazioni	Inizio lavori	Durata dei lavori	Costi complessivi	Contributi Provincia ecc.	A carico del Comune
Interventi idrogeolog. lungo la via degli Orti	Il contratto è stato firmato. I lavori inizieranno subito dopo la chiusura delle scuole	metá giugno 2014	73 giorni dall'inizio dei lavori	€ 342.000,00	€ 250.677,39 (protezione civile)	€ 91.322,61
Areale per le esercitazioni della protezione civile	Stiamo aspettando la pubblicazione della relativa variazione nel Bollettino Ufficiale, dopodiché verranno appaltati i relativi lavori.	fine giugno 2014	6 mesi dall'inizio dei lavori	€ 492.988,29	€ 329.649,71 (protezione civile)	€ 163.338,58
Collegamento pista ciclabile	Dopo varie interruzioni, i lavori dovranno essere ultimati	fine giugno 2014		€ 120.000,00	€ 116.854,00 (Comunità comprens.)	€ 3.146,00
Manutenz. delle strade rurali lungo la via Paludi	Le dichiarazioni di accordo da parte dei proprietari dei terreni sono state raccolte e sono state trasmesse al Consorzio di Bonifica di Egna	luglio 2014	luglio 2014	€ 56.000,00	€ 18.000,00	€ 19.000,00
Fibra ottica Provincia	Il progetto è stato approvato dalla commissione edilizia. Secondo le informazioni dell'uff. Prov. competente, i lavori inizieranno in estate (vedi progetto pagina 18).	luglio/agosto 2014		€ 150.000,00	€ 150.000,00	€ 0,00
Fibra ottica Comune ultimo tratto	Finora sono previsti 26.000,00 Euro e per i rimanenti 150.000,00 Euro verrà richiesto il finanziamento dal fondo di rotazione	Piano triennale 2014/2015/2016		€ 467.500,00	€ 0,00	€ 467.500,00
Biotopo	Il biotopo lungo la piccola fossa di Caldaro verrà realizzato dalla ditta Grünig Natursteine come intervento ambientale. Per l'amministrazione comunale non deriva nessun costo.	fine settembre 2014	Entro la fine dell'anno 2014	€ 40.000,00	€ 40.000,00	€ 0,00
Nuova zona edilizia	Il periodo di pubblicazione è scaduto senza osservazioni o ricorsi, cosicché la variazione al piano urbanistico potrà essere messa sull'ordine del giorno della Commissione provinciale all'urbanistica inizio giugno. Dopodiché dovrà essere esaminata dal Consiglio comunale. Dopo la pubblicazione nel bollettino ufficiale la variazione sarà ufficiale. La misurazione del terreno è già stata affidata al geom. Franz Pedoth, che ha presentato la migliore offerta. Conseguentemente verrà redatto il piano di attuazione, il piano delle infrastrutture, nonché la divisione materiale della zona.		Entro la fine dell'anno	€ 57.100,00	€ 0,00	€ 57.100,00
Pojer Erica	Contratto urbanistico con la realizzazione di un nuovo parcheggio pubblico in via Josef Noldin.		Non più tardi del 30 settembre	€ 145.900,00	€ 140.000,00	In base al contratto urbanistico il Comune ha ricevuto 23.000,00 Euro dalla sig.ra Erica Pojer

Progetti per i quali è stata presentata domanda di contributo	Informazioni	Inizio lavori	Durata	Costi complessivi	Contributi Provincia ecc.	A carico del Comune
Progetto per l'ampliamento del parcheggio e realizzazione del parco	In base all'incontro con l'ass. Prov. Schuler il progetto verrà finanziato tramite l'art.5 della L.P. n.27 (fondo di riserva della Provincia), a condizione che venga esaminato dalla commissione competente, la quale non è stata ancora nominata	Dipende dalla disponibilità dei relativi fondi della Provincia		€ 380.000,00		
Parco per skating	In base all'incontro con l'ass. Prov. Stocker, il progetto verrà finanziato tramite l'art.5 della L.P. n.27 (fondo di riserva della Provincia), a condizione che venga esaminato dalla commissione competente, la quale non è stata ancora nominata.	Dipende dalla disponibilità dei relativi fondi della Provincia		€ 550.700,00	€ 110.000,00 (Comunità comprens.) € 440.700,00 (Provincia)	€ 0,00
Installazione nuove caldaie	Risanamento dell'impianto termico presso il campo sportivo	Dipende dalla disponibilità dei relativi fondi della Provincia		€ 9.000,00		Nel bilancio sono previsti € 3.000,00, in quanto riteniamo che una parte verrà finanziata dalla Provincia

Tribune e cantiere comunale	Studio di fattibilità per la realizzazione di tribune con utilizzo dell'area sotterranea come cantiere comunale	Siamo ancora in fase di progettazione. Secondo l'ass. Prov. Stocker dobbiamo comunque tenere in evidenza il progetto, cosicché in caso di disponibilità dei mezzi finanziari, potrà essere presentata la domanda di contributo.		€ 458.000,00		
-----------------------------	---	---	--	--------------	--	--

## Südtiroler Kriegsoffer- und Frontkämpferverein wird aufgelöst Sciolta l'associazione reduci delle guerre



Pfarrer Franz-Josef Campidell, Bürgermeister Manfred Mayr, Edmund Ranigler (SKFV) und Eduard Dalvai (Messenbund)

Auf Landesebene wird der Südtiroler Kriegsoffer und Frontkämpferverein (SKFV) aufgrund der aussterbenden Mitglieder aufgelassen. Die Ortstelle Kurtinig wird diesem Beispiel folgen. Während in den übrigen Landesteilen die Aufgaben des SKFV und die damit zusammenhängenden ehrenden Andenken an die Kriegsoffer von den örtlichen Schützen übernommen werden, hat sich in Kurtinig der Messenbund bereit erklärt, diese Aufgabe zu übernehmen. So wird folgende unwiderfliche Vereinbarung zwischen dem

SKFV-Ortsstelle, der Gemeindeverwaltung Kurtinig, dem Messenbund und der Pfarrei zum Hl. St. Martin, Kurtinig abgeschlossen:

Der SKFV übergibt 1000 Euro (tausend Euro) als Spende der Pfarrei zum Hl. Martin, Kurtinig, den restlichen Liquidationserlös dem Messenbund von Kurtinig.

Als Gegenleistung verpflichten sich unwiderruflich:

die Pfarrei zum Hl. Martin, zwei Mal im Jahr, und zwar jeweils zu Allerseelen und zum Stefanstag, eine Messe für die Gefallenen zu lesen; der Messenbund verpflichtet sich, das Kriegerdenkmal zu pflegen und den Christbaum auf dem Friedhof zu schmücken; die Gemeinde kommt für die Blumen auf, die für die Pflege notwendig sind, und organisiert den Christbaum für den Friedhof.

Gelesen, genehmigt und unterfertigt: Gemeinde Kurtinig, Pfarrei zum Hl. St. Martin, Kurtinig, Messenbund, SKFV

Sono passati tanti anni dallo scoppio delle due guerre mondiali e purtroppo stanno sempre più calando il numero dei partecipanti a questi ultimi due conflitti. Di conseguenza anche le as-

sociazioni che raggruppano i reduci stanno perdendo significato, appunto perché gli iscritti stanno lentamente e inesorabilmente scomparendo. Anche a Cortina è stato deciso di sciogliere l'associazione dei reduci delle guerre, pur mantenendo il ricordo per coloro che hanno combattuto sotto le loro bandiere. È stata così sottoscritta una convenzione fra l'Amministrazione comunale, la parrocchia e la Compagnia delle Messe, un'associazione quest'ultima che viene in soccorso alle famiglie del paese che hanno sofferto un lutto, sbrigando tutte le pratiche inerenti le esequie funebri. Questi tre enti si sono assunti degli obblighi: il Comune sosterrà le spese per garantire i fiori al monumento dei reduci al cimitero e due Messe all'anno, una alla festa di Santo Stefano, il 26 dicembre e l'altra al giorno dei morti, il 2 novembre; la parrocchia si è impegnata a celebrare automaticamente le due Messe senza alcuna imposizione o programmazione preventiva; la Compagnia delle Messe invece avrà l'obbligo di curare il monumento al cimitero. In questo modo i reduci e i combattenti di Cortina saranno perennemente ricordati e onorati due volte all'anno per il loro sacrificio.

## Messenbund Compagnia delle Messe

Der Messenbund hat nun die neue Totenfahne. Sie hat insgesamt 2.650 € gekostet.

Wir danken der Raiffeisenkasse Salurn für die großzügige Spende von 500 €. Außerdem danken wir den Veranstalter des Benefizkonzerts am 15. März 2014. Ein herzliches Dankeschön den Sängerinnen und Musikern für ihren wunderbaren musikalischen Beitrag, den vielen fleißigen Frauen, welche die leckeren Süßspeisen gebacken haben, den Sekt- und Weinkellereien für die Sekt- und Weinspenden und dem Konsumverein für die belegten Brote. Herr Renzo Pojer hat am Friedhof unentgeltlich verschie-

dene Arbeiten durchgeführt. Er hat die Hecken und Bäume geschnitten und das Urnengrab mit Flies und Steinen abgedeckt. Dafür ein herzliches Vergelt's Gott!

Come preannunciato, il nuovo gonfalone è stato confezionato e verrà inaugurato il 2 di novembre. Il suo costo complessivo ammonta ad 2.650 Euro. Grande è stata e continua ad essere la solidarietà che riscontriamo, per la quale vogliamo esprimere la nostra gratitudine. In questo spazio menzioniamo

– Cassa Rurale di Magrè che ha donato 500 Euro

– ditta Pojer che ha effettuato gratuitamente lavori di potatura di siepi e piante all'interno del cimitero  
– per il concerto del 15 marzo scorso un plauso va ai concertisti, al mezzosoprano ed al soprano che hanno aderito all'iniziativa portando sul palco l'Arte con la "A" maiuscola con grande maestria.

Per l'occasione, la locale Famiglia Cooperativa ha offerto il buffet, mentre alcune signore hanno deliziato i nostri palati con dolci fatti in casa. Le cantine ci hanno fatto apprezzare i loro vini e spumanti e la Dixieband ha allietato la parte mangereccia della serata.

Un grazie a tutti! Il direttivo

## Aufrichtiges Beileid *Sincere condoglianze*

### Luciano Pojer



*Non piangete la mia assenza.  
Sentitemi vicino e parlatemi  
ancora. Io vi amerò dal cielo  
come vi ho amati in terra.*

*Wenn ihr an mich denkt, seid  
nicht traurig. Erzählt lieber von  
mir und traut euch ruhig zu  
lachen. Lasst mir einen Platz  
zwischen euch, so wie ich ihn  
im Leben hatte.*

\*14. Dezember 1928 † 24. April 2014

### Alice Stenico ved. Larcher



*Per tutto il bene che ci ha dato,  
per tutto il dolore  
che oggi ci ha lasciato,  
dà o Signore al suo eletto spirito  
la Tua pace a la Tua luce.*

\*15 novembre 1925 † 29 aprile 2014

## Nachruf – Lieber Norbert!

Unfassbar und tief betroffen nehmen wir als Kirchenchor Abschied von dir. Hattest du uns doch über Jahrzehnte an der Orgel begleitet und die Festtage verschönert.

Bereits in jungen Jahren hast du das Klavierspielen bei Frau Luise Teutsch erlernt und nach deren Tod im Jahre 1953 unter Kurat Nicolussi als 14-jähriger den Organistendienst in unserer Pfarrei übernommen. Du fühltest dich verpflichtet, jeden Sonntag die Orgel zu spielen. Bei den Chorproben warst du immer dabei. Geprobt wurde in der Kirche und in den kalten Wintermonaten bei dir zu Hause, wo du den Chor auf deinem Klavier begleitet hast.

In den siebziger Jahren wurde es um Chor und Orgel etwas ruhiger, bis 1981 unter Pfarrer Reinhard Lazzeri die Chorproben im Pfarrsaal mit dir wieder begonnen haben. Auch an den Sonntagen hast du die Gottesdienste mit deinem Orgelspiel feierlich mitgestaltet, wobei du des Öfteren vom Heimatort deiner Frau in Welschnofen eigens nach Kurtinig gefahren bist.

50 Jahre an der Orgel, dafür wollen wir dir als Chor ein letztes Mal danke sagen, danke für alles. Lieber Norbert, wir werden dich immer in lieber Erinnerung behalten, danke.

INGRID KOB CELVA

### Fürbitte des Kurtiniger Kirchenchors

Mehr als ein halbes Jahrhundert lang hat unser ehemaliger Organist Norbert den Kirchenchor Kurtinig an der Orgel begleitet und unzählige Messen mit seinem Orgelspiel umrahmt. So war er für unseren Chor bis zu seinem Austritt aus gesundheitlichen Gründen ein unverzichtbarer Begleiter. Guter Gott, vergelte Norbert seinen selbstlosen Einsatz für unsere Pfarrgemeinde.

### Norbert Teutsch



*Du siehst den Garten  
nicht mehr grünen,  
in dem du einst so froh geschaffst.*

*Siehst deine Bäume nicht mehr blühen,  
weil dir der Tod nahm die Kraft.*

*Was du uns gegeben hast,  
dafür ist jeder Dank zu klein.*

*Was wir an dir verloren haben,  
das wissen nur wir allein.*

\*10. Februar 1939 † 13. Mai 2014

Der Bürgermeister und das Redaktionsteam nehmen aufrichtig Anteil am Schmerz, den die Familie Teutsch und in besonderem unsere geschätzte Redaktionsmitarbeiterin Uli durch den Tod ihres Vaters erlitten haben und drücken unser Beileid aus.

## Der Pfarrgemeinderat lädt zur Feier der Ehejubiläen ein

Am Sonntag, 25. Mai 2014, lud der Pfarrgemeinderat zur alljährlichen Feier der Ehejubiläen ein. 16 Paare, die zwischen

15 und 50 Jahre verheiratet sind, dankten beim feierlichen Gottesdienst für die gemeinsamen Jahre in guten und

schweren Tagen, in Gesundheit und Krankheit.

Herr Stanzl, Diakon aus einer Seelsorgeeinheit mit 16 Gemeinden in der Diözese Würzburg, der mit Mitgliedern seiner Pfarrei auf Pilgerreise war, konzelierte und Familienangehörige der Jubilare gestalteten den Gottesdienst musikalisch mit. Anschließend gab es im Seniorenraum selbstgemachte Köstlichkeiten, Wein und Kaffee und ein paar heitere Einlagen zum Thema Ehe. In fröhlicher Runde klang die Feier um 12:30 Uhr aus.

Den Gästen aus Deutschland hat die Feier so gut gefallen, dass sie diese auch in ihrer Pfarrei einführen möchten.



Die Jubilare mit Pfarrer Franz-Josef Campidell

### Ausgestellte Baukonzessionen April–Mai 2014

#### Concessioni edilizie rilasciate aprile–maggio 2014

Nr. 4: 07.05.2014

MAYR MANFRED

Energetische Sanierung der Dachfläche und Anbringung einer Fotovoltaikanlage am Dach des Gebäudes auf der B.P. 28/2, m. Ant. 3

Risanamento energetico del tetto ed installazione di un impianto fotovoltaico sul tetto dell'edificio sulla p. ed. 28/2, p. m. 3

Nr. 5: 12.05.2014

AUTONOME PROVINZ BOZEN/  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

Verlegung Glasfasernetz: Verbindung zw. Margreid und Kurtinig – Ausführung der Arbeiten ausschließlich auf dem Gemeindegebiet von Kurtinig

Esecuzione della rete telematica provinciale: collegamento fra Magré e Cortina – esecuzione dei lavori da eseguire esclusiv. sul territorio comunale di Cortina

Nr. 6: 12.05.2014

BENEDETTI RICCARDO UND CALLEGARI BRUNA

Sanierung der Wohnung im 1. Stock der B. P. 33/1 – m. Ant. 1

Ristrutturazione dell'appartamento al 1. piano della p. ed. 33/1 – p. m. 1

Nr. 7: 12.05.2014

POJER ERICA

Errichtung eines neuen öffentlichen Parkplatzes auf der G. P. 16/2

Realizzazione di un nuovo parcheggio pubblico sulla p. f. 16/2



salon lidia

d. TOMASINI LIDIA

natur

PRODURRE PRODOTTI

39040 KURTINIG CORTINA (Bz) · Moosweg 2 Via Paludi

Tel. 0471 817359



PICHLER JOSEF

ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU  
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE



MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · www.pichlerjosef.com · www.wogl.it

**Die nächsten  
Termine der  
Baukommission 2014:  
2. Juli, 3. September**

**Prossime sedute  
della commissione  
edilizia 2014: 2 luglio,  
3 settembre**

## 4. Weinstraße Blütenrallye **Successo del rally dei fiori**



Am 25.-26.-27. April 2014 fand im Süden Südtirols die 4. Weinstraße Blütenrallye statt. Ausgangspunkt war heuer erstmals Kurtinig.

Liebevoll restaurierte Oldtimer weckten das Interesse bei Jung und Alt, als sie am vierten Aprilwochenende von Kurtinig startend durch die Dörfer im blühenden Überetsch/Unterland fuhren und Stopps einhielten.

Die Dörfer entlang der Weinstraße und im Unterland werden durch die historischen Autos um einige Jahrzehnte in die Vergangenheit zurückversetzt, beschreibt Elmar Morandell, Obmann des Vereins „Classic Car Südtirol“, welcher diese Veranstaltung organisiert.

Die Schmuckstücke aus vergangener Zeit lassen eine alte Tradition aufleben, wenn ihre stolzen Besitzer sie über die kurvenreichen Straßen lenken.

Höhepunkt für unsere Gemeinde war sicherlich der Galaabend im Haus Curtinie. „Einen besonderen Dank richte ich an unsere Sponsoren: Weingut Peter Zemmer, Weingut Castelfeder, Turmhof, Hofsektkellerei Induna von Maffei Georg, Sektproduzent Bardus und Hotel Teutschhaus“, so der Bürgermeister bei seiner Begrüßung. Es ist nicht selbstverständlich, dass diese Sponsoren immer wieder Veranstaltungen im Dorf unterstützen“.

Bis weit in die Nacht hinein hielt der Galaabend der „Oldies“ an und die Gäste aus nah und fern waren von unserem kleinen Dorf mit seinen eindrucksvollen Infrastrukturen begeistert.

Si è conclusa purtroppo con il maltempo la quarta edizione del raduno di auto storiche “Rally dei fiori nella

Bassa Atesina”. Per fortuna solo le fasi di premiazione, nell’area della cooperativa frutticoltori “Kurmark-Unifrut” di Magré, sono state bagnate dalla pioggia. I precedenti due giorni invece, quelli di venerdì e di sabato, i più importanti perché i concorrenti sono stati impegnati in prove di abilità, sono stati “baciati” dal sole. Oltretutto in queste condizioni la Bassa Atesina ha espresso tutte le bellezze di carattere naturalistico, architettonico e storico. Un bel biglietto da visita per i molti iscritti stranieri a questo rally storico.

La manifestazione ha riscosso grande successo di pubblico e di partecipanti. Il raduno storico ha coinvolto tutti i centri della Bassa Atesina, da Termeno a Caldaro, da Salorno ad Appiano, da

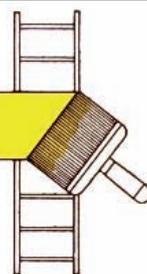
Cortaccia ad Egna, da Ora a Montagna, da Magré a Bronzolo a Cortina.

Ma sicuramente è stato quest’ultimo centro a concentrare l’attenzione dell’evento, in quanto i partecipanti sono proprio partiti dalla piazza principale della “Piccola Venezia” e, il sabato hanno partecipato a una grande serata con cena di gala. Fra il resto, uno dei partecipanti al rally storico, era anche rappresentato dal sindaco in persona, Manfred Mayr, che alla guida di una Alfa Romeo Gt Junior del 1970 ha conquistato il 26° posto su 38 classificati: non male. Se si allenerà, il prossimo anno potrà fare meglio. La domenica mattina a Magré la sontuosa premiazione. L’evento è stato perfettamente organizzato dal “Classic Car Suedtirol” con l’appoggio del Vespa Club Magré.

### MALER – LACKIERER

#### Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani  
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.  
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588  
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



Heizung • Gas  
Sanitär • Solar

Kurtinig (Bz)  
Tel. 0471 817182

[zemmer.thermotechnik@dnet.it](mailto:zemmer.thermotechnik@dnet.it)



**Danke an alle, die zu diesem außergewöhnlichen Fest beigetragen haben!**





Grazie a tutti coloro che hanno contribuito a questa straordinaria festa!



## Freilichtspiele Südtiroler Unterland in Kurtinig

Die Freilichtspiele Südtiroler Unterland spielen „Glaube und Heimat“ von Karl Schönherr in Kurtinig an der Weinstraße

Anlässlich des Gedenkjahres an den Beginn des Ersten Weltkrieges vor 100 Jahren, bringen die FSU-TaE im

heurigen Sommer Karl Schönherr's Drama „Glaube und Heimat“ zur Auf-führung. Das Stück handelt von der Zwangsausweisung der Protestan-ten aus Österreich zur Zeit der Ge-genreformation und erinnert an den Dolomitenkrieg, der Optionszeit bis

hin zum Holocaust. Spielort ist heuer erstmals der Dorfplatz von Kurtinig an der Weinstraße. Dabei möchten sich die FSU-TaE bei Bürgermeister Manfred Mayr und seiner Gemeindeverwaltung sowie bei allen Sponsoren und Förderern für die Unterstützung dieses für Gemeinde, Unterland und Südtirol so wichtige Kulturereignisses aufs herzlichste bedanken. Hoffen wir auf ein gutes Gelingen!

**Titel:** Glaube und Heimat

**Autor:** Karl Schönherr

**Regie:** Roland Selva

**Spielort:** Kurtinig a. d. Weinstraße, Dorfplatz (Martinsplatz)

**Termine:** Mo., 18. August (Premiere), Do. 21., Fr. 22., Sa. 23., Mo. 25., Di. 26., Do. 28., Fr. 29., Sa. 30. August, Mo. 1., Di. 2., Do. 4. Fr. 5. September 2014 (mit Vorbehalt!)

**Reservierung:** Tel. 0471 812 128 oder info@fsu-neumarkt.com (Bürozeiten ab 4. August)

### ZUM STÜCK

Als Reaktion auf die vor allem unter der ländlich-bäuerlichen Bevölkerung sich rasant ausbreitende Anhängerschaft der Reformlehre Luthers, befiehlt ein kaiserliches Edikt die bedingungslose Vertreibung der Protestanten aus dem habsburgischen Reich.

Angeführt vom „Wilden Reiter“ setzt eine brutale Hetzjagd gegen die Lutheraner ein: Keiner soll entinnen, kein Haus, kein Hof der Säuberung entgehen.

Auch der alte Rott kann seinen wahren Glauben vor dem Reiter nicht verheimlichen und steht nun vor der unerbittlichen Entscheidung, sich bedingungslos dem Willen der Obrigkeit zu unterwerfen und dem Glauben abzuschwören oder die Heimat zu verlassen! Rott kommt zu keinem Ende.

Sein Hab und Gut zurücklassend zieht er aus der Heimat fort, um irgendwo ein neues Leben zu beginnen. Sein Sohn Christian zieht mit, muss aber den eigenen kleinen Sohn zurücklassen, zur Zwangskatholisierung. So lautet die politische Weisung, so will es der Kaiser.

ROLAND SELVA

**FSU**  
**T a E**  
www.fsu-neumarkt.com

**Freilichtspiele Südtiroler Unterland**

Karl Schönherr  
**Glaube und Heimat**  
die Tragödie eines Volkes

gefördert von  
Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Fondazione Cassa di Risparmio  
sostenuta da

**Regie: ROLAND SELVA**

**Spielort:** KURTINIG a. d. Weinstraße  
**Termine:** 18. August bis 5. September 2014

**EGGER** **RONER** **bau technik.** **Riwegà** **Dolomiten** **eurotherm** **rothoblaas**

# Statistik Wireless Raiffeisen Breitband Gemeinde Kurtinig

## Statistica Wireless Raiffeisen banda larga Comune Cortina

Im Zeitraum 09.08.2013 - 30.05.2014 haben sich am Standort Gemeinde Kurtinig 160 einzelne Benutzer zu insgesamt 1.464 Sessionen verbunden. Das entspricht einer durchschnittlichen Benutzungsdauer von 09:54:14 pro Benutzer und 01:04:57 pro Session. Im Durchschnitt wurden je Benutzer 328,9 Megabyte hinauf- und 34,33 Megabyte heruntergeladen (also in Summe rund 363 Megabyte Traffic) *Nel periodo dal 09.08.2013 - 30.05.2014 si sono collegati 160 utenti per complessive 1.464 sessioni. Questo corrisponde ad una durata di utilizzo di 09:54:14 ore a utente e 01:04:57 ore a sessione. In media sono stati caricati a utente 328,9 Megabyte e scaricati 34,33 Megabyte ( 363 Megabyte Traffic)*

### Anzahl monatliche Benutzer-Sitzungen (Logins):

Monat	Anzahl	Monat	Anzahl
15.08.2013	59	15.01.2014	25
15.09.2013	120	15.02.2014	111
15.10.2013	179	15.03.2014	286
15.11.2013	264	15.04.2014	138
15.12.2013	72	15.05.2014	210

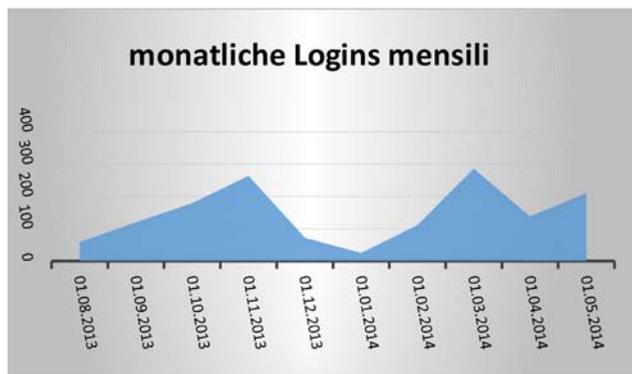
Die folgenden Daten sind freiwillige Angaben bei der Benutzerregistrierung. Fehlende Prozente haben keine Angaben gemacht.

### Herkunft der Benutzer

36,7%	Ausland
25,3%	Südtirol
15,1%	Italien

### Top 5 Herkunftsland ausländischer Benutzer

21,7%	Deutschland (+49)
6,6%	Romania (+40)
6%	Great Britain (+44)
4,2%	Denmark (+45)
1,2%	Österreich (+43)



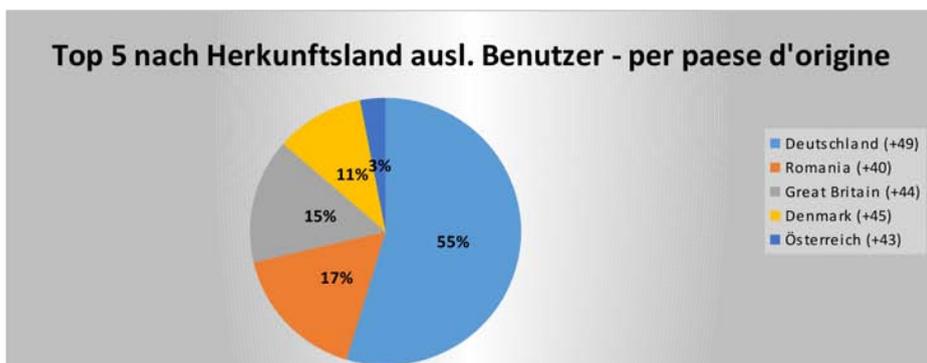
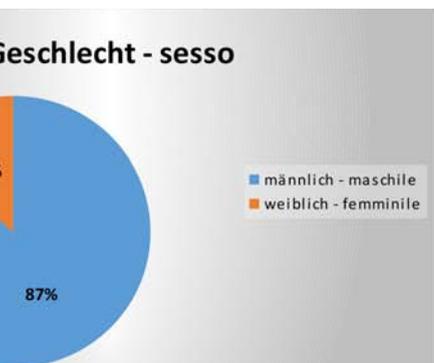
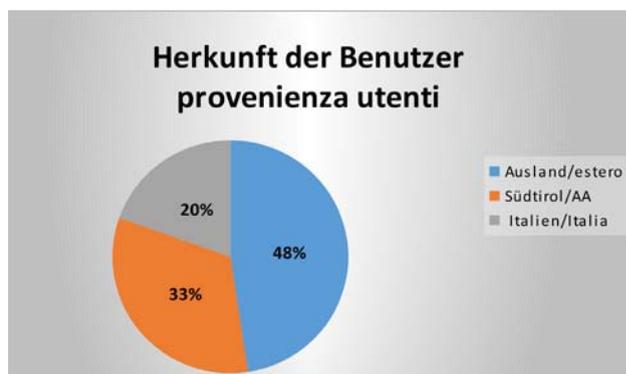
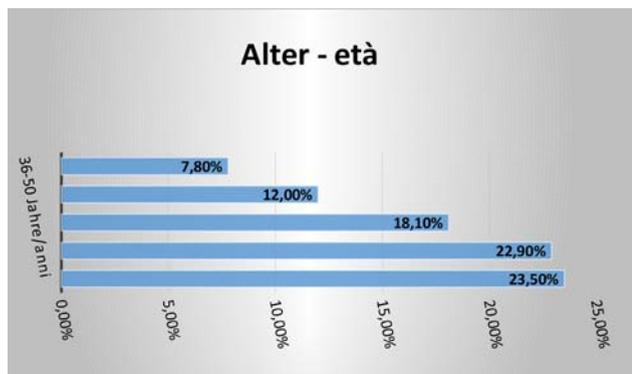
### Verteilung nach Geschlecht:

69,9%	männlich
10,8%	weiblich

### Verteilung nach Alter:

23,5%	36-50 Jahre
22,9%	26-35 Jahre
18,1%	18-25 Jahre
12%	> 50 Jahre
7,8%	< 18 Jahre

Wir danken der Raiffeisen Geldorganisation für das gratis zur Verfügung gestellte Wireless Breitband an die Gemeinde Kurtinig. *Ringraziamo Raiffeisen per il Wireless banda larga messo a disposizione al nostro comune gratuitamente.*



# Citybus nach Fennberg Citybus per Favogna

## 125 FENNBERG-KURTATSCH-MARGREID-NEUMARKT FAVOGNA-CORTACCIA-MAGRÈ-EGNA

Gültig von 15.06.2014 bis 28.09.2014  
In vigore dal 15.06.2014 al 28.09.2014

	⊕	⊕	⊕	⊕	
Fennberg	11.06	14.06	16.06	18.06	Favogna
Fenner Joch	11.12	14.12	16.12	18.12	Sella di Favogna
Fennhals	11.17	14.17	16.17	18.17	S. Anna
Kurtatsch, Rathaus	11.34	14.34	16.34	18.34	Cortaccia, Municipio
Kurtatsch, Busbahnhof	11.36	14.36	16.36	18.36	Cortaccia, Autostazione
Margreid	11.42	14.42	16.42	18.42	Magre'
Kurtinigerhof	11.46	14.46	16.46	18.46	Kurtinigerhof
Bahnhof Margreid	11.49	14.49	16.49	18.49	Stazione di Magrè
Neumarkt, Busbahnhof	11.58	14.58	16.58	18.58	Egna, Autostazione

⊕ nur Samstags solo il Sabato  
⊕ an Sonn- und Feiertagen giorni festivi

## 125 NEUMARKT-MARGREID-KURTATSCH-FENNBERG EGNA-MAGRÈ-CORTACCIA-FAVOGNA

Gültig von 15.06.2014 bis 28.09.2014  
In vigore dal 15.06.2014 al 28.09.2014

	⊕	⊕	⊕	⊕	
Neumarkt, Busbahnhof	10.02	13.02	15.02	17.02	Egna, Autostazione
Bahnhof Margreid	10.11	13.11	15.11	17.11	Stazione di Magrè
Kurtinigerhof	10.14	13.14	15.14	17.14	Kurtinigerhof
Margreid	10.18	13.18	15.18	17.18	Magre'
Kurtatsch, Busbahnhof	10.24	13.24	15.24	17.24	Cortaccia, Autostazione
Kurtatsch, Rathaus	10.26	13.26	15.26	17.26	Cortaccia, Municipio
Fennhals	10.42	13.42	15.42	17.42	S. Anna
Fenner Joch	10.47	13.47	15.47	17.47	Sella di Favogna
Fennberg	10.54	13.54	15.54	17.54	Favogna

⊕ nur Samstags solo il Sabato  
⊕ an Sonn- und Feiertagen giorni festivi

Ab 15. Juni tritt der Fahrplan des City-Busses von Kurtinig nach Fennberg in Kraft. Die Fahrten sind auf den Sommer begrenzt – von Mitte Juni bis 28. September und nur am Wochenende, also Samstag und Sonntag.

Diese gute Initiative ist schon vergangenes Jahr durchgeführt worden und heuer können außer den Bürgern von Margreid, Kurtatsch und Neumarkt auch die Bürger von Kurtinig nach Fennberg fahren.

Die Fahrten nach Fennberg, wo unter anderem auch die Sommeraufenthalte der Senioren stattfinden, sind letztes Jahr mit großem Erfolg in Anspruch genommen worden. Die Bewegungsfreiheit ist hauptsächlich für die Senioren und natürlich für all jene, die keinen Führerschein oder kein Auto besitzen, von großer Wichtigkeit. Letztes Jahr sind mehr als 1000 Personen mit dem City-Bus nach Fennberg gefahren, um die schöne Landschaft und den reizvollen See genießen zu können.

Die Verbindung bestand aber nur für die Dörfer von Margreid, Kurtatsch und

Neumarkt. Aufgrund des Erfolgs hat die SAD beschlossen, den Dienst heuer bis Ende September durchzuführen, da Fennberg auch im Spätsommer reizvoll ist. Und ab heuer hat man beschlossen, auch Kurtinig miteinzubeziehen.

Der Fahrplan liegt bereits im Gemeindegam auf.

A partire dal 15 giugno entrerà in servizio il collegamento con mini-bus fra i centri della Bassa Atesina e l'altopiano di Favogna di Sotto, la frazione montana del Comune di Magré. Le corse saranno limitate al periodo estivo, quindi da metà giugno al 28 di settembre, e solamente nel fine settimana, quindi il sabato e la domenica.

Questa bella iniziativa è stata adottata lo scorso anno e da quest'anno, oltre che gli abitati di Magré, di Cortaccia e di Egna, interesserà anche Cortina. Ciò significa che il servizio di trasporto verso questa località di montagna, conosciuta anche perché si svolgono dei soggiorni estivi per gli anziani della Bassa Atesina, è stato apprezzato

molto. La mobilità infatti è importante soprattutto per le persone di una certa età e naturalmente per coloro che sono prive di patente e di autovettura. Lo scorso anno, al primo anno di esperimento di collegamento con mini-bus a Favogna di Sotto, è stato giudicato molto positivo. Sono stati più di mille infatti coloro che, la scorsa estate, hanno utilizzato il mini-bus per recarsi a godere le bellezze paesaggistiche dell'altopiano, caratterizzato anche da un piccolo lago.

Il collegamento con la frazione di Magré, con piccoli automezzi della Sad, hanno favorito, come accennato, gli abitati di Magré, Cortaccia ed Egna. Visto però che l'iniziativa ha dato i frutti sperati, i responsabili della Sad hanno voluto ripeterla allungando il periodo di un mese, da metà giugno fino alla fine del mese di settembre e non solo fino a fine agosto. Anche perché il fascino paesaggistico di Favogna si esprime soprattutto proprio verso la fine dell'estate. È stato anche deciso di comprendere il Comune di Cortina.

## Ausschreibung der Brennerautobahn-Konzession – Anhörung in Turin

### Appalto della concessione dell'autostrada del Brennero – Incontro a Torino

Von links/da sinistra: Peter Gasser, Manfred Mayr, Andreas Schatzter, Clelia Sandri (BM von San Michele all'Adige), LH Arno Kompatscher, Fritz Karl Messner (Vertreter Autobahn)



Landeshauptmann Arno Kompatscher sowie vier Bürgermeister von Autobahn-Anrainergemeinden haben sich in einer Fahrgemeinschaft auf nach Turin zur gesamtstaatlichen Behörde für öffentliche Ausschreibungen gemacht, um ihre Vorschläge zu den Ausschreibungskriterien geltend zu machen. Mit von der Partie waren neben Kompatscher der Sterzinger Bürgermeister Fritz Karl Messner, Gemeindevorstandschef Andreas Schatzter (Vahrn) sowie Peter Gasser (Natz-Schabs) und Manfred Mayr (Kurtinig).

Il Presidente della Giunta Provinciale, Arno Kompatscher, nonché quat-

tro sindaci di Comuni confinanti con l'Autostrada del Brennero, si sono recati assieme a Torino presso l'Autorità statale per gli appalti pubblici, per sottoporre le loro proposte in merito ai criteri dell'appalto stesso. Assieme

al Presidente della Giunta Provinciale erano presenti il sindaco di Vipiteno, Fritz Karl Messner, il Presidente del Consorzio dei Comuni, (Varna), il sindaco di Natzes-Sciaves, Peter Gasser e il sindaco di Cortina, Manfred Mayr).



MARTINSPLATZ 7  
39040 KURTINIG  
Tel. +39 0471 817139  
Fax +39 0471 817483  
info@teutschhaus.it  
www.teutschhaus.it



**Bertolinj** G.m.b.H.  
S.r.l.  
IMPORT - EXPORT

Die Gemeindeverwaltung dankt **Ingrid Stenico** für ihren ehrenamtlichen Einsatz als Aufsichtsperson der Grundschul Kinder für den Mensadienst in der Mittagspause. Herzlichen Dank!



L'amministrazione comunale ringrazia la signora **Ingrid Stenico** per il suo impegno volontario come sorvegliante dei bambini della scuola elementare durante il servizio di mensa scolastica. Mille Grazie!

weinwelt 4  
JUNI JULI 2014 DEUTSCHLAND € 7,80  
WELTWEIT Gipfeltreffen der besten Sauvignon Blancs  
Wein-City-Guide Münchens Weinszene boomt  
Tanz auf dem Vulkan Heiße Sizilien-Tipps rund um den Ätna  
SCHWEIZ SFR 11,50 - ÖSTERREICH € 8,80 - LUXEMBURG € 9,20 - ITALIEN € 10,50

**WIR GEHEN NEUE WEGE!**  
Wie Ivan Giovanett und Tobias Treis Grenzen überschreiten

Ivan Giovanett von der Kellerei Castelfeder auf der aktuellen Titelseite von „Meiningers Weinwelt“

FRANZ-HARPF-STR. 15  
39040 KURTINIG  
Tel. 0471 817137  
Fax 0471 809317  
info@castelfeder.it  
www.castelfeder.it

Weinstraße 7  
39040 Kurtinig  
Tel. 0471 817142  
Fax 0471 817783  
info@kurtinigerhof.it

**Gutbürgerliche Küche  
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen**

Tel. 0471 817 205

Montag geschlossen - lunedì chiuso

Dienstag - martedì  
8.30-12.00 - 15.00-19.00

Mittwoch - mercoledì  
8.30-12.00 - 15.00-21.00

Donnerstag - giovedì  
8.30-15.30

Freitag - venerdì  
8.30-18.30

Samstag - sabato  
8.30-13.00

Atmosphäre  
**Salon**  
Johanna Stürz

**Kurtinig hat die erste Flasche eigenes Olivenöl**  
**Il Comune di Cortina ha la sua prima bottiglia di olio d'oliva**



Ein Novum in der südlichsten Kleingemeinde: Sie hat die erste Flasche Olivenöl aus den eigenen Olivenbäumen. Wie hinlänglich bekannt, werden in der Gemeinde Kurtatsch bereits seit Jahren die Oliven gesammelt und zum Pressen zu einer Olivenpresse am Gardasee gebracht. Es ist der Gemeindeangestellten Waltraud Andergassen zu verdanken, dass wir letztes Jahr auch unsere Oliven gesammelt haben und zur Sammelstelle in Kurtatsch gebracht haben. Denn sie hat den Bürgermeister darauf angesprochen und sich auch spontan bereit erklärt die „Kurtiniger Oliven“ zu ernten. Das Ergebnis ist eine 750 ml Flasche „Kurtiniger Olivenöl – extra Vergine“ – ein nicht alltägliches Ereignis. Im Bild die „Ideengeberin und Olivenklauberin“ Waltraud Andergassen.

Una novità nel nostro Comune piú piccolo. Abbiamo la prima bottiglia di olio d'oliva prodotto da olive cresciute a Cortina. Come noto, nel Comune di Cortaccia già da un pó di tempo raccolgono olive, che poi vengono portate al Lago di Garda per la loro spremitura. Dobbiamo ringraziare la nostra dipendente Waltraud Andergassen che anche noi l'anno scorso abbiamo raccolto olive e le abbiamo portate al centro di raccolta di Cortaccia. Lei ha messo al corrente il nostro sindaco e si è dichiarata spontaneamente disponibile, a raccogliere „le olive di Cortina. Il risultato sta in una bottiglia di 750 ml, „Olio di oliva di Cortina – extra Vergine“. Un fatto originale. Nella foto, la raccogliitrice di olive“ Waltraud Andergassen.

Wachstumsländer Nordafrika – Die Märkte zwischen Ägypten und Marokko warten nicht darauf, bis sich Europa ihrer besinnt

## Den andern zuvorkommen

**Die Staaten auf der anderen Seite des Mittelmeeres sind attraktiver, als Klischeebilder vermuten lassen - in Bezug auf ihre Verlässlichkeit in der Geschäftsgebarung und ihren Hunger nach Qualität, allen voran Marokko. Dies wissen inzwischen auch etliche Südtiroler Unternehmen für sich zu nutzen.**



Bozen / Casablanca – Im Trendreport 2014 „Y-Events“ geht der Trendforscher Mathias Horx seiner Vision nach, dass irgendwann im 21. Jahrhundert die südeuropäische Wirtschaft die Krise gestärkt überstanden haben wird – auch dank der kulturellen und geografischen Nähe zu den Wachstumsmärkten der nordafrikanischen Länder, von denen sie profitieren kann. Irgendwann, wird sich manch ein SWZ-Leser jetzt vielleicht denken.

So weit weg muss diese Zukunft aber gar nicht sein. Schon heute unterhalten etliche Südtiroler Unternehmen in diesen Märkten mehr oder weniger jahrelange Geschäftsbeziehungen:

beispielsweise die Obstvermarkter VI.P und VOG, der Müslihersteller J. Fuchs oder Dr. Schär und Locker, in der Baubranche Torggler Chimica und Finstral. Auch zeigt die nebenstehende Risikolandkarte von sace.com, dass Italien und Spanien in Bezug auf das Kreditrisiko gleich eingestuft sind wie Tunesien und schlechter als Marokko oder Algerien!

„Wir haben gute und schlechte Erfahrungen gemacht“, so beginnt der Exportleiter von Torggler Chimica, Rudolf Trafojer, seinen Bericht. Das Unternehmen mit Sitz in Marling und Produktionsstätten in Meran und Rieti stellt bauchemische Produkte her, beispielsweise Silikondichtstoff oder spezielle Mörtel. „Die gute Erfahrung betrifft Tunesien, wo wir seit 14 Jahren Partner und einen Vertriebsmitarbeiter haben. Es werden viele Bauprojekte realisiert, die beispielsweise von arabischen Investoren finanziert sind. Es gab dort allerdings politisch bedingt zwischenzeitlich Lieferstillstände, die nun wieder weitgehend überwunden sind“, so Trafojer. Auch mit Algerien mache Torggler ein recht gutes Geschäft: „Im Mai stellen wir erstmals auf der Messe Batimatec in Algier aus, auf der Medibat in Sfax in Tunesien haben wir schon mehrmals ausgestellt“, so Trafojer. In Marokko versucht Torggler immer wieder ein Partnerunternehmen zu finden, „doch der Markt ist stark von spanischen Anbietern beherrscht, die im Niedrigpreissegment stark sind.“

Der Unternehmer Werner Gamper von der Riwega GmbH, Auer, war im November 2012 mit der EOS auf der Baumesse SIB in Casablanca, Marokko: „Wir wollten uns vorerst nur ein Bild davon machen, welche Standards dort im Baugewerbe herrschen. Ich habe gesehen, dass weder geheizt noch isoliert wird, und dass vor allem französische, aber auch spanische Firmen auf dem marokkanischen Markt gut vertreten sind“, stellt Gamper fest. Außerdem seien ihre wichtigsten Produkte für Holzdächer geschaffen, die in Marokko nicht üblich sind, „mehr ist deshalb in Nordafrika vorerst nicht geplant.“

Marina Giuri-Pernthaler  
[marina@swz.it](mailto:marina@swz.it)

## Sabrina Libardi vince il torneo di Taekwondo a Kössen in Austria

Il 26 aprile 2014 a Kössen in Austria, si è svolto un torneo di Taekwondo al quale hanno partecipato oltre 400 atleti provenienti da svariate nazioni quali Austria, Germania, Svizzera, Grecia, Spagna ed Italia.

Tra i concorrenti vi era la squadra dello ASV Zadra-fighting/rothoblaas di Cortaccia, la quale ha appunto aderito a tale manifestazione partecipando con ben 18 atleti suddivisi nelle varie categorie. Tra i suddetti partecipanti vi era la piccola atleta di Cortina Sabrina Libardi, la quale ha gareggiato per la categoria pupilli -33 kg classe esordienti fino cintura verde/blu.

La nostra compaesana ha affrontato tre atlete austriache pari di peso ma di cintura (livello) superiore, in tre incontri spettacolari per il risultato ottenuto.

La piccola Sabrina infatti, capitanata dal pluricampione e cintura nera 5 Dan Markus Zadra di Cortaccia, ha combattuto il primo incontro affrontando e vincendo per 15 a 0 l'avversaria titolare di una cintura verde sulla carta quotata in modo più favorevole.

Nel secondo incontro la nostra piccola rappresentante si è scontrata con un'avversaria calzante cintura blu, quindi anch'essa maggiormente favorita rispetto alla piccola Cortinera la quale ha



Sabrina con il trofeo

portato a casa il risultato vincente di 13 a 3 entrando in finale.

La finale si è tenuta in tarda mattinata e la favorita era senz'altro la concorrente cintura verde/blu austriaca la quale aveva acceduto alla finale in modo agevole eliminando le avversarie senza difficoltà. Ma la piccola Sabrina ascoltando e mettendo in pratica i consigli del proprio maestro Markus Zadra ha affrontato l'avversaria con una determinazione degna di una esperta combattente, e ha sconfitto la propria avversaria austriaca prima del tempo regolare per superiorità tecnica. Trofeo e felicità per la piccola Sabrina che ha confermato le aspettative del proprio team il quale alla fine della giornata sportiva ha portato a casa ben 6 trofei come primo posto oro, 5 secondi posti argento e due medaglie di bronzo. Un plauso alla rappresentante di Cortina la quale nonostante la giovane età ha portato a casa il prestigioso trofeo. Brava Sabrina!

### Zur Geburt I nuovi arrivati



*Fatima Zahra  
Boufarga*

nata a Bolzano il

**12 marzo 2014**

I tuoi genitori Boufarga Ahmed  
e Ait Hammou



Herzlich willkommen, liebe

*Leni  
Morandell*

geboren in Bozen am

**8. April 2014**

Mama Hanna, Tata Lukas und Marie

 **BAUTISCHLEREI  
FALEGNAMERIA**  
KG - S.a.s.  
**walter meinrad**

HANDWERKERSTR. 10  
39040 KURTINIG  
Tel. 0461 658613  
Fax 0461 658163  
info@waltermeinrad.it

**Wir gratulieren allen,  
die im Zeitraum  
August bis Oktober  
2014 über 80 Jahre alt  
werden!**

**Auguri a tutti coloro  
che superano  
gli 80 anni nel periodo  
agosto-ottobre 2014!**

*Casal Maria*

**90** Jahre – 13.09.1924

*Mitterhofer ved.  
Benedetti Giovanna*

**93** anni – 15.09.1921

*Pojer Fabio*

**82** anni – 26.10.1932

*Rizzi ved. Facchini  
Emma*

**82** anni – 22.09.1932

*Rizzolli Wwe. Decristan  
Marianna*

**96** Jahre – 30.10.1918

*Sanin Karl*

**82** Jahre – 18.10.1932

*Teutsch Wwe. Ranzi  
Johanna*

**82** Jahre – 08.10.1932

*Teutsch Richard*

**87** Jahre – 05.10.1927

*Unterkofler Sanin  
Elisabeth*

**86** Jahre – 20.10.1928

## Zum Geburtstag!

Am 7. Mai 2014 feierte Frau

*Teutsch  
Zanotti  
Olga*

im Beisein ihrer Tochter  
Adelinde ihren 90. Ge-  
burtstag.  
Bürgermeister Manfred  
Mayr sowie die Chefin des  
Seniorentreffs Anna Celva  
überraschten die Jubilarin  
mit einem Blumenstrauß  
und überbrachten die bes-  
ten Glückwünsche.



## Auguri per il matrimonio!



*Kozhani Besart  
e Bytyci Edona*

**5 maggio 2014 a Cortina**

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami  
Patrocinatore Stragiudiziale  
Piazza Cesare Battisti Platz, 13  
39040 SALORNO-SALURN (Bz)  
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558  
Fax 0471 883981  
giulianobeltrami@virgilio.it

## Mariniertes Grillgemüse mit Büffelmozzarella

### GEGRILLTES GEMÜSE

- 100 g Zucchini
- 100 g Melanzane
- 1 Fenchelknolle
- 1 Tomate
- 1 Knoblauchzehe
- 60 ml Olivenöl
- Pfeffer aus der Mühle
- Salz

### KRÄUTERÖL

- 1 EL Petersilie
- 1 EL Dill
- 1 TL Basilikum
- 50 ml Olivenöl

### WEITERES

- 2 Büffelmozzarella, in Scheiben geschnitten
- Basilikum zum Garnieren

### GEGRILLTES GEMÜSE

- Zucchini und Melanzane waschen, putzen und in Scheiben schneiden.
- Fenchelknolle in dünne Scheiben schneiden.
- Tomaten ebenfalls waschen, vierteln, das Kerngehäuse herauschneiden und etwas platt drücken.
- Knoblauch schälen, fein hacken und in Olivenöl legen.
- Das vorbereitete Gemüse mit Pfeffer und Knoblauchöl 10 Minuten marinieren.
- Gemüse salzen, auf den vorgeheizten Grill legen und beidseitig etwa 5 Minuten grillen.

### KRÄUTERÖL

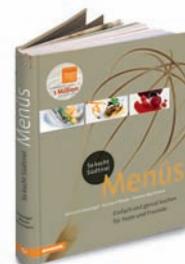
- Petersilie, Dill und Basilikum waschen, trocken tupfen und mit Olivenöl fein aufmischen.
- Das Kräuteröl durch ein feines Sieb seihen.

### FERTIGSTELLUNG

- Gemüse auf Tellern anrichten, mit Büffelmozzarella-scheiben, Basilikum und Kräuteröl garnieren und servieren.



Dieses Rezept stammt aus dem Buch „So kocht Südtirol Menüs“ von den Autoren Bachmann, Gasteiger und Wieser.



## Conchiglioni farciti agli asparagi

### DOSE PER 4 PERSONE

- 24 conchiglioni grossi da farcire
- 300 g di ricotta
- 1 mazzo di asparagi
- 2 uova intere
- 80 g di parmigiano grattugiato
- sale
- pepe

### PER LA BESCIAPELLA:

- 50 g di burro
- 50 g di farina 00
- 500 g di latte
- q.b. di sale
- q.b. di pepe
- q.b. di noce moscata

### PREPARAZIONE

Scaldiamo il latte fino ad averlo bollente, e nel frattempo sciogliamo in una casseruola il burro senza farlo friggere. Quando è completamente sciolto, versiamo tutta insieme la farina e mescoliamo con un cucchiaino facendo cuocere qualche minuto a fuoco basso facendo attenzione a che la farina non prenda colore. Uniamo il latte bollente, e sempre mescolando aggiungiamo il sale, il pepe, e la noce moscata. Lasciamo cuocere circa 8/10 minuti a fuoco medio/basso.

Per prima cosa preoccupatevi degli asparagi: sciacquateli sotto l'acqua corrente delicatamente, tagliate la parte finale del gambo, la più dura, e legateli a mazzetto. Lessateli in una pentola alta e stretta riempita per metà d'acqua bollente e salata, sistemandoli in verticale in modo da lasciar fuori le punte finchè saranno teneri ma consistenti, circa 10–15 minuti. Quando saranno cotti, scolateli e con un coltello tagliate le punte e tenete da parte. Poi frullate il resto degli asparagi in un mixer con la ricotta. Mettete la crema ottenuta in una ciotola e aggiungete: le uova, 60 g di parmigiano, sale e pepe e mescolate bene.



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX  
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2  
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)  
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net

# Juniorkonto Conto Junior



**Schlau ist wer spart und trotzdem telefoniert!** Wenn's um deine Finanzen geht, hat die Raiffeisenkasse genau das Richtige! Kostenlose Bancomatkarte, kostenlose E-Mail Adresse und kostenlose Kontoführung mit OnlineBanking! Gleich dein Juniorkonto eröffnen und kostenlos um 25 Euro mit deinen Freunden telefonieren!

**Chi è furbo telefona risparmiando!** Se si tratta dei tuoi soldi, la Cassa Rurale ha la soluzione giusta per te! Bancomat gratuito, indirizzo e-mail gratuito e gestione del conto gratuita con OnlineBanking! Apri subito il tuo Conto Junior e avrai 25 euro di telefonate gratis con i tuoi amici!

 **Raiffeisen** Raiffeisenkasse Salurn  
Cassa Rurale di Salorno

 **BANK THE  
FUTURE**

[www.BankTheFuture.it](http://www.BankTheFuture.it)

## „Turbokonsum ade“ von Walther Andreaus

Veranstaltung vom 21.5.2014 in der Bibliothek: Walther Andreaus von der Südtiroler Verbraucherzentrale hat auf Einladung der Öffentlichen Bibliothek

Kurtinig am 21. Mai 2014 sein Buch „Turbokonsum ade“ vorgestellt und dem zahlreich erschienenen Publikum Tipps und Tricks zu einem guten Kon-

summanagement gegeben, um den Geldsaugern in der Markt- und Werbewirtschaft Einhalt zu gebieten. Herr Andreaus schilderte auf informative und unterhaltsame Weise konkrete Fälle, wie ein Durchschnittshaushalt bis zu 5.000 Euro jährlich einsparen kann. Bei Autokauf, Bankspesen und Versicherungen beispielsweise steckt großes Sparpotential, auch bei Strom, Energie und Wasser lässt sich einiges einsparen. Wer erfolgreich mit seinem Geld wirtschaften will, sollte, so Andreaus, Einnahmen und Ausgaben immer im Blick haben, die Führung eines Haushaltsbuches erleichtert dies sehr.

Bewusster, achtsamer Konsum muss nicht einhergehen mit Verzicht. Weniger Konsum kann auch ein mehr an Lebensqualität und Lebenszufriedenheit bringen.



Cecilia Pedrotti, Walther Andreaus, Bernardette Morandell, Lucia Baldo, Ingrid Perwanger, Ilse Sanin, Trude Pedron, Heidi Kofler

### Klein aber fein

Kürzlich trafen der Bibliotheksrat und die ehrenamtlichen MitarbeiterInnen der öffentlichen Bibliothek von Kurtinig zusammen und zogen Bilanz über das vergangene Jahr.

Im Jahr 2013 verzeichnete die Bibliothek 124 aktive Benutzer, welche die Medien insgesamt 1804 Mal ausgeliehen haben. Zu den Medien zählen Bücher, CDs, Musikassetten, DVDs und Zeitschriften. Im Laufe des Jahres fanden in der Bibliothek acht Veranstaltungen statt, darunter eine Bildungsreise nach Straßburg und ein literarischer Spaziergang durch Laas. Außerdem wurde monatlich ein Treffen mit dem Kindergarten außerhalb der Öffnungszeiten organisiert.

Einen besonderen Dank richtete die Leiterin der öffentlichen Bibliothek Bernardette Morandell an die fleißigen und gewissenhaften MitarbeiterInnen.



Tel. +39 0471 883650 - Fax +39 0471 883648  
I-39040 Salurn/Salorno (BZ)  
info@indunet.it - www.indunet.it

Weinbergpfähle LINUS  
Generalimporteur  
für Italien

www.bertol.com



**BERTOL REINHOLD**

Handwerkerzone • Max Valier • I-39040 Tramin (BZ)  
Tel. 0471 860 631 • Fax 0471 860 915 • info@bertol.com



**RANZI** KG  
S.a.s.  
www.ranzikg.com

## Grundschule Kurtinig: Wahlfach Gartenarbeit

An zwei Nachmittagen im April beschäftigten sich die angemeldeten Kinder im Rahmen des Wahlfaches mit der Verschönerung unseres Schulhofes.

Die Gemeindeverwaltung von Kurtinig hat hierfür eine finanzielle Unterstützung gegeben, welche uns ermöglichte, unseren Schulhof auf Vordermann zu bringen. Es wurde ein langes Gartenbeet angelegt und mit allerlei blühenden Sträuchern, Sonnenblumen, Gladiolen, Salat, Radieschen, Kresse und Kräutern bepflanzt. Einige Schüler schlifften Ytong, einen weichen Stein zu und gestalteten daraus Skulpturen. Wieder andere waren Frau Gisela Obkircher behilflich, die sich bereit erklärt hatte, eine Kräuterschnecke zu erstellen.

Nach Abschluss der Arbeiten blickten wir alle zufrieden auf unseren neuen Schulgarten und hoffen, dass alles wächst, gedeiht und blüht. Herzlichen Dank an die Gemeindeverwaltung und an alle fleißigen Kinder.



Die Grundschüler nach getaner „Arbeit“



Der neu bepflanzte Schulgarten

## Erstkommunion in Kurtinig

Am 18. Mai 2014 feierten die vier Kinder der zweiten Klasse Grundschule ihre Erste Heilige Kommunion.

Alle Anwesenden konnten die Aufregung spüren, als an diesem sonnigen Tag Benedikt, Denis, Maximilian und Tekla, begleitet von Pfarrer Franz-Josef Campidell, den Ministranten, den Mitschülern und Lehrerinnen, der Musikkapelle, der Feuerwehr und ihren Familien in die festlich geschmückte Kirche einzogen.

Sie wurden von den Pfarrgemeinderatspräsidentinnen Irmgard Brunner Endrizzi und Lucia Baldo Gottardi ganz herzlich begrüßt. Der feierliche Gottesdienst zum Thema „Wir sind Blumen in Gottes Garten“ wurde vor allem von den Erstkommunionkindern selbst, aber auch von deren Freundinnen und Freunden aus der Grundschule gestaltet. Dann empfingen Benedikt,

Denis, Maximilian und Tekla zum ersten Mal die heilige Kommunion. Mit dem Wunsch an die Kinder, diesen schönen Tag immer in guter Erinnerung zu behalten, entließ Pfarrer Campidell

die Kinder. Auf dem Dorfplatz vor der Kirche spielte die Musikkapelle noch einige Märsche und so war noch Zeit für angeregte Gespräche und viele, viele gute Wünsche.



Denis Pojer, Benedikt Zemmer, Maximilian Pugneth und Tekla Giuliani mit Pfarrer Franz-Josef Campidell



## Musikkapelle Kurtinig

Am 3. April traf sich die Musikkapelle Kurtinig nicht zum Musizieren, sondern um ihr Können auf der Kegelbahn in Kurtatsch unter Beweis zu stellen. Beim vereinsinternen Kegelabend wurden durch ein Losverfahren vier Gruppen gebildet, welche dann um die beste Platzierung kämpften. Dabei wurde viel gelacht und auch gejubelt. Nach der Anstrengung saßen alle bei einem Teller Nudeln zusammen und ließen den Abend gemütlich ausklingen.

### KINDERGARTEN ZU BESUCH

Am 13. Mai hatte die Musikkapelle Kurtinig einen ganz besonderen Besuch in der neuen Musikhalle. Die Drittklässler des Kindergartens wollten sehen, wo die Musikanten proben und für die Auftritte üben. Dabei durften die Kindergartenkinder selbst die Instrumente ausprobieren und hatten sichtlich und hörbar ihren Spaß. Zum Abschluss

Die Kindergartenkinder zu Besuch in der neuen Musikhalle



sangen die Kinder noch ein Lied vor, welches von einigen Musikanten mit ihren Instrumenten begleitet wurde. Die Musikkapelle Kurtinig hofft, dass dies nicht der letzte Besuch der Kindergartenkinder war und freut sich schon auf das nächste Mal.

### Vorankündigung

Wir laden alle Kurtiniger herzlich zum **Frühschoppen** ein, welches nach der Heiligen Messe zu Fronleichnam am 22. Juni 2014 im Biergarten stattfinden wird.



## SBO – Südtiroler Bäuerinnenorganisation

### PRALINEN KURS

Am 17. und 18. März trafen sich zehn Frauen der SBO im Café Herbert in Neumarkt, aber nicht zum gemütlichen „Kaffee-und-Kuchen-Kränzchen“, sondern um selbst Hand anzulegen. Unter der fachkundigen Führung von Konditor Tobias Bonatti wurden zehn verschiedene Pralinen sorten hergestellt.



Oben: handgefertigte Pralinen

Unten: Viele interessierte Frauen beim Vortrag von Karin Bachmann

Aus Schokolade, Sahne, Nüssen und Marzipan zauberten die Bäuerinnen Köstlichkeiten wie Sahnetrüffel, Nussknacker, Kaffeespitz, Krokantschnitten und Marzipanthaler. Nach dem Kurs wurden die Pralinen mit nach Hause mitgenommen und dort mit Genuss verkostet. Mmmm ... wunderbar.

### VORTRAG

Am 3. April fand um 20 Uhr im Haus „Curtinie“ der Vortrag von Karin Bachmann statt. Thema: „Durch gesunde Ernährung Krankheiten und Funktionsstörungen vorbeugen“. Viele Frauen sind der Einladung gefolgt und hörten Frau Bachmann interessiert zu. In der Naturheilkunde wird der Mensch als Ganzes betrachtet und begleitet um ein Gleichgewicht auf allen Ebenen wieder zu erlangen. Bachmann berichtete sehr ausführlich und beantwortete die vielen Fragen der Anwesenden. Mit einem Umtrunk und Selbstgebackenem klang der Abend aus.





## Freiwillige Feuerwehr



### TAG DER OFFENEN TÜR

Am 29. März öffneten wir unsere Tore und ermöglichten so der Dorfbevölkerung unser neues Gerätehaus zu besichtigen. In mehreren Führungen zeigten wir den anwesenden Mitbürgern unsere Einsatzfahrzeuge, techni-

Oben: Löschversuch mit der Kübelspritze beim Tag der offenen Tür

Mitte: Die Wehrmänner in Reih und Glied beim Einmarsch

Unten: Bürgermeister Manfred Mayr bei der Begrüßung der Anwesenden



sche Gerätschaften, Funkraum und vieles mehr. Ein besonderes Augenmerk legten wir dabei auf das Verhalten der Feuerwehr während eines Einsatzes, welche Abläufe sich im Gerätehaus vor der Ausfahrt zum Unfallort und während des Einsatzes abspielen.

Bei einer anschließenden Vorführung zeigten wir, neben dem richtigen Gebrauch von Feuerlöschern, auch wie schnell und intensiv ein Christbaum in Flammen aufgehen kann.

Den Kindern ermöglichten wir es zum Abschluss noch mit einer Kübelspritze, aus sicherer Entfernung, ein kleines Lagerfeuer zu löschen.

### BEZIRKSFEUERWEHRTAG IN KURTINIG

Am Samstag, 12. April, fand in Kurtinig der 59. Bezirksfeuerwehrtag statt. Dank der neuen Infrastrukturen, Haus Curtinie und neues Gerätehaus, konnte dieser erstmals in unserem Dorf abgehalten werden.

Über 100 Feuerwehrkameraden marschierten zu Beginn, unterstützt von der Musikkapelle Kurtinig, vom alten Gerätehaus hin zur neuen Feuerwehrrhalle. Dort angekommen richteten der Bezirksfeuerwehrpräsident Markus Bertignoll sowie unser Bürgermeister Manfred Mayr ihre Grußworte an die anwesenden Feuerwehrkameraden und Ehrengäste. Anschließend wurden Leonhard Cassar aus Penon und Hermann Rellich aus Tramin mit dem goldenen Verdienstkreuz für ihre vierzigjährige aktive Mitgliedschaft geehrt.

Nach diesem Festakt wurden alle Anwesenden mit einer Marende versorgt. Für die Delegierten ging es im Anschluss daran mit der Bezirksfeuerwehrtagung im Haus Curtinie weiter.

Auf der Tagung wurde der Jahresbericht des Bezirksfeuerwehrverbandes verlesen und ein Rückblick auf das abgelaufene Kalenderjahr gehalten. Unter anderem wurden auch die Themen Dienstuniform, Mindestausbildung und Mitgliedschaft über 65 Jahren besprochen. Abschließend ließ man den Bezirksfeuerwehrtag mit einem gemütlichen Abendessen ausklingen.



## Sieg, Meisterschaft, Aufstieg Vittoria e promozione in serie B



### AFC Unterland erfüllt sich einen Traum

Der Sonntag, 25. Mai 2014, war sicherlich ein historischer Tag für unsere 650-Seelen-Gemeinde und für den AFC Unterland Damen. „Ein Team – Ein Traum – die Serie B“ – Die Unterlandler Mannschaft, die sich an allen Spieltagen als eine geschlossene Einheit präsentierte, konnte sich den großen Traum erfüllen: den Sieg der Damenmeisterschaft Serie C Regional und den Aufstieg in die Nationalmeisterschaft der Serie B. Mit einem 5:0 Heimsieg gegen die Mannschaft Le Maddalene aus Rumo, gewann der AFC die Meisterschaft, ohne Niederlage, mit 16 Siegen und nur 2 Ausgleichsspielen. Die Mädchen freuten sich auf die große Anzahl ihrer Fans auf dem Sportplatz von Kurtinig, die sie anfeuerten, und dann mit ihnen den tollen Sieg feierten. Anwesend war auch der Präsident der F.I.G.C Karl Rungger, der den Pokal an die Mannschaft überreichte. So spielen die Unterland Damen in der kommenden Sportsaison gegen Clubs

wie Inter Mailand. In Südtirol gibt es nur den FC Südtirol Damen und den FC Brixen Obi, die in der gleichen Liga spielen. Schon allein von den finanziellen und sportlichen Möglichkeiten, die diese Vereine haben, ist die sportliche Leistung für die kleine Grenzlandgemeinde Grund, um stolz zu sein.

Im März 2005 wurde aus der Not eine Tugend: Eine Handvoll fußballbegeisterter Mädchen musste in Bubenmannschaften spielen. Um den Mädels eine sportliche Zukunft zu ermöglichen, gründete Fabiano Nardon gemeinsam mit seiner Frau Petra Sanin, Mauro Pomarolli, Nicola Riccio und Franco Zanotti den „AFC Unterland Damen“.

Wie aus der Namensbezeichnung zu erfahren ist, ist Kurtinig ein Sammelbecken der Unterlandler Damenfußballtalente, die ihren Einsatz durch dieses stolze Ziel gekrönt haben.

Der AFC Unterland Damen betreut und fördert neben der A Mannschaft auch Kinder- und Jugendfußball der unterschiedlichen Altersklassen und nimmt damit im Dorf eine sehr wichtige so-

ziale Aufgabe wahr. „Die Unterland Damen sind einfach ein Phänomen, in jeder Hinsicht“ so der Bürgermeister Manfred Mayr, „sie sind eine sehr wichtige Einrichtung für unser Dorf und beteiligen sich neben den anderen 20 ehrenamtlichen Vereinen sehr aktiv am Dorfleben! Ich freue mich mit Ihnen und bin genauso wie die Dorfbewohner begeistert und stolz auf diese sportliche Leistung“, so der Bürgermeister weiter.

Nun gilt es für die nächste Spielsaison zu planen und vor allem neue Sponsoren zu finden, so der Präsident der Unterland Damen Fabiano Nardon.

### Per l'AFC Unterland Damen si è avverato un sogno

La domenica era sicuramente una giornata storica per il nostro paesino con 650 abitanti e per il AFC Unterland Damen.

“Una squadra – un sogno – la Serie B” La squadra della Bassa Atesina, che in tutte le partite si è dimostrato come un gruppo unito è riuscita a coronare

un sogno: della vittoria del campionato della Serie C regionale femminile e la promozione in Serie B nazionale femminile. Con una vittoria di 5:0 in casa contro Le Maddalene di Rumo, hanno conquistato la promozione, finendo il campionato imbattute con 16 vittorie e con solo 2 pareggi. Per le ragazze, bello vedere il campo di Cortina pieno di tifosi, prima ad incitarle e poi a festeggiare tutte insieme! Presente anche il Presidente della FIGC Rungger Karl che ha consegnato la Coppa alla squadra.

Così nella prossima stagione il AFC Unterland Damen gioca contro Club come Inter Milan. In Alto Adige c'è solo il FC Südtirol Damen e il SSV Brixen OBi che gioca nella stessa categoria. Solo pensando alle possibilità finanziarie e sportive che hanno loro, contro un paesino piccolo come il nostro, dobbiamo essere più che fieri per il loro traguardo. Nel marzo del 2005 è stato fondato il „AFC Unterland Damen“ da Nardon Fabiano con sua moglie Petra Sanin, Mauro Pomarolli, Nicola Riccio e Franco Zanotti.

Come si nota dal nome (Bassa Atesina femminile) Cortina è il centro per le ap-

## Fußballcamp für Mädchen **Camp di calcio per ragazze**

Auch heuer organisiert der A.F.C. Unterland Damen ein Fußballcamp für Mädchen.

**Termin:**

**Montag, 18. August,  
bis Freitag, 22. August 2014,  
von 8.15 bis 13.00 Uhr**

Es erwarten Euch ein altersgerechtes, abwechslungsreiches Training und natürlich auch viel Spaß!

Anmeldung:

Fabiano Nardon Tel. 333 2833354  
Petra Sanin Tel. 339 8886415

Anche quest'anno organizza il A.F.C. Unterland Damen un camp di calcio per ragazze.

**Periodo:**

**lunedì 18 agosto fino a  
venerdì 22 agosto 2014  
dalle ore 8.15 alle ore 13.00**

Vi aspetta un allenamento sulla coordinazione, tecnica, il controllo della palla, etc. e naturalmente tanto divertimento!

Iscrizione:

Nardon Fabiano Tel. 332833354  
Sanin Petra Tel. 3398886415

passionate del calcio femminile della Bassa Atesina. Unterland Damen segue non solo la prima squadra, ma anche tutto il settore giovanile. Così promuovono lo sport nel paese e percepiscono un importante compito sociale "Unterland Damen sono semplicemente un fenomeno a tutti gli effetti", ha detto il sindaco Manfred Mayr, "sono una struttura molto importante per il

nostro paese e partecipano insieme alle altre 20 associazioni molto attivo nella vita volontariato! Gioisco con loro e io sono proprio come gli abitanti di Cortina con entusiasmo e orgoglio di fronte a questa performance sportiva", Ora è importante pianificare la prossima stagione e soprattutto trovare nuovi sponsor, così il presidente Nardon Fabiano.

SPORTVEREIN KURTINIG  
UNIONE SPORTIVA CORTINA



## Amateur-Sportverein Kurtinig Raiffeisen

Am Sonntag, 27. April, fand das letzte Heimspiel des FC Südtirol statt.

Auf Einladung von Werner Gamper, Inhaber der Firma RIWEGA und Sponsor des FC Südtirol, konnten die Nachwuchskicker des ASV Kurtinig dem einzigen Profifussballklub bei seiner Arbeit zusehen.

Mit dem Kleinbus der Unterland Damen fuhren wir gemeinsam nach Bozen. Da es das letzte Heimspiel der Saison war, wurden viele Jugendfußballer aus dem ganzen Land eingeladen, um dem Spiel einen besonderen Charakter zu verleihen. Wir hatten einen tollen Nachmittag und zur Krönung konnte der FCS das Spiel gegen San Marino mit 2:1 Toren gewinnen.

Vielen Dank nochmals an Werner für die Einladung und die Bereitstellung der Eintrittskarten!



Die jungen Fußballer verfolgen gespannt das Spiel des FCS.



## Weißes Kreuz Sektion Salurn



### WEISSES KREUZ SALURN FEIERT DAS 25. GRÜNDUNGSJUBILÄUM

Am Sonntag, 6. April 2014 hat das Weiße Kreuz Salurn das 25. Jubiläum der Gründung gefeiert. Diese wurde mit der Heiligen Messe begonnen, die von Pfarrer Paolo Crescini zelebriert wurde. Der Sektionsleiter Erich Pichler und sein Stellvertreter Roberto Amort haben die Bevölkerung begrüßt, die zahlreich an der Feier teilnahm. Ehrengäste bei der Feier waren der Präsident des Weißen Kreuzes Georg Rammlmair, die Landesrätin für Gesundheit Martha Stocker, der Landtagsabgeordnete Oswald Schiefer, Auers Bürgermeister Roland Pichler, der die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland vertritt, Salurns Bürgermeister Giorgio Giacomozzi, seine Stellvertreterin Marlene Tabarelli, Margreids Bürgermeisterin Theresia Degasperis Gozzi, Kurtinigs Vizebürgermeister Andrea Cavaliere und der Ortsvorsteher von Laag Andrea Olivetti. Die musikalische Umrahmung der Feier übernahmen eine Bläsergruppe der Sektion Salurn und der Kirchenchor.

### SILVANO FAUSTINI EHRENMITGLIED DER SEKTION SALURN

Anlässlich des runden Jubiläums wurde Silvano Faustini in Anerkennung seiner

Verdienste mit der Ehrenmitgliedschaft geehrt. Er war der erste Dienstleiter der Stelle Salurn und maßgeblich am Aufbau der Außenstelle beteiligt. In den ersten zehn Jahren hat er zusammen mit Guido Furlan das Weiße Kreuz Salurn geleitet und den Dienst organisiert. Die Auszeichnung wurde ihm durch den Präsidenten des Weißen Kreuzes Georg Rammlmair übergeben.

### EHRUNG LANGJÄHRIGER MITGLIEDER

Anlässlich der 25-Jahr-Feier wurden auch verschiedene aktive Mitglieder der Sektion geehrt. Für die zehnjährige Tätigkeit wurde Donatella Perisinotto mit dem Ehrenzeichen in Bronze ausgezeichnet. Paolo Marchiodi, Daniela Michelin, Morgan Cavallari, Philipp Franceschini, Stefan Franceschini, Ivo



Der Sektionsleiter Erich Pichler, sein Stellvertreter Roberto Amort, das neue Ehrenmitglied Silvano Faustini und der Präsident des Weißen Kreuzes Georg Rammlmair.

[Il capo sezione Erich Pichler](#), [il vice capo sezione Roberto Amort](#), [il nuovo socio onorario Silvano Faustini](#) e [il presidente della Croce Bianca Georg Rammlmair](#).

Zanot und Ernst Zanotti sind bereits seit 15 Jahren dabei und erhielten als Anerkennung das silberne Abzeichen. Von Anfang an mit dabei sind Lorenz Facchini und Peter Nardon, die seit 25 Jahren beim Weißen Kreuz tätig sind.

#### EINSATZFAHRZEUGE GESEGNET

Seit Jänner ist in Salurn ein neuer Rettungswagen des Typs Mercedes Sprinter im Dienst. Der Ausbau des Modells Otaris stammt von der Firma Ambulanz mobile aus Deutschland. Der neue Rettungswagen für die Noteinsätze WK375 wurde zusammen mit dem Krankentransportwagen WK374 von Hochwürden Paolo Crescini gesegnet.

#### IL 25° ANNIVERSARIO DELLA FONDAZIONE

La Croce Bianca di Salorno ha festeggiato domenica 06/04/2014 il 25° anniversario della propria fondazione. L'evento è stato introdotto dalla Santa Messa celebrata da Don Paolo Crescini. Il capo sezione Erich Pichler e il suo vice Roberto Amort hanno salutato la popolazione, la quale ha partecipato in gran numero. Il presidente della Croce Bianca Georg Rammlmair, l'assessore

provinciale alla salute Martha Stocker, il consigliere provinciale Oswald Schiefer, il sindaco di Ora Roland Pichler in rappresentanza della comunità comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina, il sindaco di Salorno Giorgio Giacomozzi, la sua vice Marlene Tabarelli, il sindaco di Magrè Theresia Degasperi Gozzi, Il vicesindaco di Cortina s.s.d.v. Andrea Cavaliere e il capo frazione di Laghetti Andrea Olivetti hanno partecipato alla festa come ospiti d'onore. Un gruppo di fiati della sezione di Salorno stessa e il coro parrocchiale hanno accompagnato la festa.

#### SILVANO FAUSTINI È SOCIO ONORARIO

In occasione del suo anniversario, la sezione di Salorno ha onorato Silvano Faustini nominandolo socio onorario in riconoscenza dei suoi meriti. Lui era il primo capo servizio della sede di Salorno, contribuendo allo sviluppo della stessa. Lui ha guidato la Croce Bianca di Salorno assieme a Guido Furlan e ha organizzato i servizi nei primi dieci anni di storia della sede. L'onorificenza gli è stata conferita dal presidente della Croce Bianca Georg Rammlmair.

#### ONORATI I COLLABORATORI DI LUNGA DATA

Diversi collaboratori della sezione sono stati onorati in occasione dei festeggiamenti dei 25 anni della fondazione. Donatella Perisinotto è volontaria da dieci anni ed è stata premiata con il distintivo di bronzo.

Da 15 anni invece svolgono servizio in Croce Bianca Morgan Cavallari, Philipp Franceschini, Stefan Franceschini, Paolo Marchiodi, Daniela Michelin, Ivo Zanot e Ernst Zanotti che sono stati onorati con il distintivo in argento. Lorenz Facchini e Peter Nardon sono attivi già da 25 anni in Croce Bianca, svolgendo servizio in sezione dal primo anno di storia.

#### BENEDIZIONE DEI MEZZI DI SOCCORSO

Dal gennaio è in servizio a Salorno la nuova ambulanza del tipo Mercedes Sprinter. L'allestimento del tipo Otaris è stato realizzato dall'azienda germanica Ambulanz mobile. Il nuovo mezzo per gli interventi d'emergenza WK375 è stato benedetto assieme all'ambulanza per il trasporto infermi WK374 da Don Paolo Crescini.



ACLI



Nello scorso mese di aprile il direttivo e i soci del circolo hanno accompagnato alla sua ultima dimora

### *Luciano Pojer*

socio fondatore nonché papà del vicepresidente Christian Pojer. Per oltre sessanta anni Luciano è stato socio e punto di riferimento e gioiosa allegria del circolo.

Nato a Grumes nel 1928 per arrivare poi con la sua famiglia a Cortina è sempre stato operoso e disponibile ad ogni richiesta di aiuto fin dall'anno 1962, anno in cui è stato fondato il circolo, lo ricordiamo tutti come stile semplice ma molto determinato.





## Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: [www.westcoast.bz.it](http://www.westcoast.bz.it)

### NEUER VORSTAND

Bei der diesjährigen Vollversammlung des Jugendzentrums Westcoast, die am Samstag, 12. April 2014, in Margreid abgehalten wurde, wurde auch ein neuer Vorstand gewählt. Kurtinig wird auch in den nächsten zwei Jahren – so lange dauert eine „Legislatur“ – von Stephanie Maffei als Schriftführerin vertreten. Bei dieser Vollversammlung wurde der positive Jahresabschluss genehmigt, der Vorstand neu gewählt und auf das ereignisreiche, abgelaufene Tätigkeitsjahr zurückgeblickt. Vereinspräsident Vincent Püsch überreichte unserer Jugendarbeiterin Andrea Gruber, die seit Dezember in Mutterschaft ist, ein Geschenk für die kleine Mia. Für Andrea Gruber ist seit Jänner übrigens der Kurtiniger Lukas Pedrotti im Einsatz, der den Job des Jugendarbeiters nahezu perfekt ausführt.

### ROCKING MOUNTAIN: DAS FESTIVAL AM FENNBERG

Am Wochenende vom Freitag, 22. und Samstag, 23. August, wird am Fennberg, in direkter Nähe zum See, wieder das Festival „Rocking Mountain“ über die Bühne gehen. Wie bereits in den letzten Jahren, wird es auch heuer wieder vom Jugendzentrum Westcoast in Zusammenarbeit mit der Margreider/Traminer Band „Blind Alley“, dem Jugendzentrum Point Neumarkt, dem Jugenddienst Unterland und dem Jugendtreff Joy Auer veranstaltet. Zwar gibt es natürlich Musik, die vor allem die Jugendlichen begeistert – Dubstep und Drum'n'Bass was die elektronische Musik betrifft, Hardcore, Punk oder Metal, was die live gespielte Rockmusik betrifft –, es wird aber auch darauf geachtet, dass sich Liebhaber der Rockmusik bei diesem Festival wohl fühlen. Der Samstag könnte diesbezüglich vor allem nachmittags für die ganze Familie geeignet sein, während am Abend die Bühne von der Kurtatscher Rockband High Voltage Overdrive und einer aus Deutschland stammenden Band gebührend beschlossen wird. Wie immer wird kein Eintritt verlangt und wie immer wird drauf geachtet, dass es zu keiner-



Die Jugendlichen aus den Unterlandler Gemeinden bereiteten den Senioren einen angenehmen Grill-nachmittag mit anschließendem „Watter“: Eine Aktion des Fachkreises Senioren und des Fachkreises Jugend.

lei Ausschreitungen kommt. Das „Rocking Mountain“ ist ein Festival für alle, wobei vor allem zu späterer Stunde die Jungen und Junggebliebenen auf ihre Kosten kommen.

### BEDINGUNGSLOSES GRUND- EINKOMMEN FÜR ALLE

Anfang April fand im Jugendzentrum Point Neumarkt eine Veranstaltung zu den Europawahlen statt. Die Veranstaltung hatte sich an die Jugendlichen und ganz generell an alle jene gerichtet, die sich zu den Wahlen Informationen direkt von den Bewerbern einholen wollten. Gekommen waren unter anderem Herbert Dorfmann (SVP), Oktavia Brugger (Die Grünen), Pius Leitner (Die Freiheitlichen) und Paul Köllensperger (MoVimento 5 Stelle). Im Publikum war auch der ehemalige Europa-Abgeordnete Sepp Kusstatscher, der sich seit einiger Zeit für das Konzept des „bedingungslosen Grundeinkommens für alle“ einsetzt.

Am Montag, 12. Mai, stellte Sepp Kusstatscher im Jugendtreff Kurtatsch sein Konzept vor. Der Jugendtreff Kurtatsch war sehr gut gefüllt und es war bezeichnend, dass die Besucher und Besucherinnen quer durch alle Generationen vertreten waren. Die Diskussion über das, was von vielen als Utopie gesehen

wird, wurde als wünschenswerte und durchaus machbare Alternative gesehen. Anwesend waren unter anderem auch der Kurtatscher Bürgermeister Martin Fischer und Landtagsabgeordneter Oswald Schiefer.

### LAAAAAAAANGER FILMABEND IM JUMA MARGREID

Am 25. April veranstalteten wir im Jugendtreff Margreid einen Filmabend, wobei wir zuerst gemeinsam Popkorn gemacht haben. Wir schauten den Film „Der Junge im gestreiften Pyjama“, der eine traurige Geschichte einer jungen Freundschaft in der Zeit des Nationalsozialismus erzählt. Dieser Film wurde von den Jugendlichen deshalb ausgewählt, weil er auch aktuell zum Schulprogramm passte und sie generell interessiert hatte.

Anschließend verbrachten wir die Nacht zusammen im Jugendtreff und haben dabei noch einige Spiele improvisiert.

### „JUNGE SENIORENRUNDE“

Am 17. Mai organisierten die beiden Fachkreise des Unterlandes, der Fachkreis Senioren und der Fachkreis Jugend, einen gemeinsamen gemütlichen Nachmittag! Die Senioren wanderten von Neumarkt über Castelfeder zum

Erholungspark „Schwarzenbach“ nach Auer, wo die Jugendlichen aus den Treffs „Joy“ Auer, „Point“ Neumarkt und „Westcoast – Kurtatsch, Margreid, Kurtinig“ für sie einen gemütlichen „Griller“ veranstalteten.

Es war ein schöner, sonniger Tag, musikalisch umrahmt von einem jungen Ziehorgelspieler aus Auer. Anschließend, als alle verköstigt waren, ließen sich alt und jung aufeinander ein und spielten Watten bis spät in den Abend. Alle waren begeistert und erfreut über die Erfahrung, wie angenehm ein derartiges Zusammentreffen sein kann. Die Jugendlichen konnten das Watten besser lernen, und die ältere Generation konnte mitansehen, dass die Jugend auch fleißig und tüchtig sein kann.

#### EINEN TAG IN GARDALAND!

Am 18. Mai trafen sich etliche interessierte Jugendliche in Neumarkt, um mit einem 50er-Bus zum Vergnügungspark „Gardaland“ in den Süden zu fahren. Der Tag bot ideale Voraussetzungen für diesen Ausflug, denn es war angenehm warm und der Bus war bis auf den letzten Platz gefüllt. Im Vergnügungspark stand es jedem frei jene Attraktionen zu besuchen, die ihn anzogen. Den ganzen Tag hin waren die Jugendlichen damit beschäftigt, sich zu messen, und so kam es, dass das abgemachte Treffen zur Mittagszeit nicht wahrgenommen wurde. Solche

Veranstaltungen sind immer wieder eine Möglichkeit, Kontakte mit Jugendlichen aus den Nachbardörfern zu knüpfen. Auch dieser Tag war gelungen, da die Jugendlichen auch auf der Heimreise kaum zur Ruhe kamen.

#### CANEVA WORLD

Am 25. Juni ist es Zeit für den zweiten Ausflug, den der Fachkreis Jugend Unterland organisiert. Es ist ein ganztägiger Ausflug, wie er bereits am 18. Mai stattgefunden hat.

Mit guter Schwimmhose und nicht viel mehr machen wir uns am 25. Juni wieder mit einen hoffentlich vollen 50er-Bus auf den Weg Richtung Süden. Den ganzen Tag wird von Rutsche zu Rut-

sche gependelt und Wassersport betrieben. Jede Menge Spaß im Wasser ist vorprogrammiert. Einschreiben kann man sich bei allen Jugendtreffs/Zentren des Unterlandes bis einschließlich 15. Juni. Worauf wartet ihr noch?!

#### NEPOMUK ROCKT IN KURTINIG

„Nepomuk rockt“, so hieß das heurige „Open Air“ in Kurtinig. Die drei Jugendvereine Westcoast, SBJ und Snowflys ließen es wieder krachen. Am Freitag, 23. Mai, konnte man die Musik zweier Djs, und am Samstag, 24. Mai, die live gespielten Songs von verschiedenen Bands hören. Das Wetter spielte mit und die Stimmung war entsprechend super!

Bestes Wetter für ein gelungenes Fest: „Nepomuk rockt“ wurde von der Südtiroler Bauernjugend Kurtinig, von den Snowflys und vom Jugendzentrum Westcoast – Kurtatsch, Margreid, Kurtinig gemeinsam organisiert.



Der Südtiroler Tierfreundeverein informiert: Wir sind ein ehrenamtlich tätiger Verein ([www.tierfreunde.it](http://www.tierfreunde.it)). Wir geben Information zur artgerechten Tierhaltung und u.a. über Katzenkrankheiten, sorgen für die ärztliche Behandlung von Findlingen und verunfallten Tieren, helfen bei der Vermittlung von Tieren aller Art, sind Kontaktstelle für Tierbesitzer denen ein Haustier abhanden gekommen ist. Wir versorgen auch Katzenkolonien mit Futter und ärztlicher Behandlung und sorgen für deren Kastration, um das Tierleid durch Inzucht und Katzenkrankheiten zu lindern. Werden Sie Mitglied unseres Vereins. Mit 18 Euro Jahres-Mitgliedsbeitrag unterstützen Sie eine gute Sache. Überweisen Sie bitte den Jahres-Mitgliedsbeitrag von 18 Euro an unseren Verein mit Sitz in Meran, Bellinistrasse 3. IBAN: IT33 0 08115 58490 000301034855. Wir übersenden Ihnen daraufhin die Mitgliedskarte. Vielen Dank für Ihre wertvolle Unterstützung.



L'associazione amici Animali altoatesini informa: siamo un'associazione di utilità pubblica e senza scopo di lucro ([www.tierfreunde.it](http://www.tierfreunde.it)). Diamo informazioni sulla detenzione adeguata degli animali e, tra le altre cose, su malattie feline, ci occupiamo delle cure veterinarie di trovatelli e animali incidentati, aiutiamo nell'affidamento di animali di ogni specie, siamo un punto di contatto per i proprietari di animali che hanno smarrito il loro animale domestico. Ci occupiamo anche di colonie feline occupandoci di sfamarle, delle cure veterinarie e delle sterilizzazioni per diminuire la sofferenza animale dovuta a incesto e malattie feline. IscriveteVi alla nostra associazione. Con 18€ di quota associativa annuale supportate una buona causa. Inviare la quota annuale di 18€ alla nostra associazione con sede a Merano, via Bellini 3. IBAN: T33 0 08115 58490 000301034855. Dopodiché Vi invieremo la tessera associativa. Vi ringraziamo per il Vostro appoggio.

# Wichtige Informationen Informazioni utili

## ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

**Montag, Mittwoch und Freitag:  
9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr**  
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035  
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

## SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,  
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen  
anderer dringender Verpflichtungen  
kurzfristig verschoben werden können,  
ist eine telefonische Terminvereinbarung  
erwünscht. Tel.: 0471 817141

## SPRECHSTUNDEN DES VIZEBÜRGERMEISTERS

Dienstag, 8–10 Uhr. Da diese Sprech-  
stunden wegen anderer dringender  
Verpflichtungen kurzfristig verschoben  
werden können, ist eine telefonische  
Terminvereinbarung erwünscht. Tel.:  
0471 817141

## GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers  
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag, 8–10  
Uhr. Da diese Sprechstunden wegen  
anderer dringender Verpflichtungen  
kurzfristig verschoben werden können,  
ist eine telefonische Terminvereinbarung  
erwünscht: 0471 817141

## NOTRUFNUMMERN

**Feuerwehr 115**  
**Rettungsdienst 118**  
**SELGAS 800835800**

## GEMEINDEARZT

Dr. Josef Sulzer:  
Ambulatorium KURTINIG  
Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag: 17–19  
Uhr, Tel.: 0471 817331

## Ambulatorium MARGREID

Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30  
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

## KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113  
Josef-Noldin-Straße 3, TRAMIN

## MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag  
im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160),  
Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN:  
jeden Montag, 14–16 Uhr, und Don-  
nerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790),  
Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden  
Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und am  
Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr (Tel.  
0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

## KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an  
den Krankenpflagedienst von MAR-  
GREID (Montag, Mittwoch, Freitag,  
8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Montag-  
Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer  
eine Betreuung zu Hause benötigt, kann  
sich telefonisch an den Krankenpflege-  
dienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471  
829238

## APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr  
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr  
MARGREID: Montag und Freitag,  
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

## FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre  
Vormerkung: Tel. 0471 826611

## SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr,  
im Erdgeschoss des Bürgerhauses

## VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV  
Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag,  
15–17 Uhr

## ACLI

Der Steuerbeistand wird in Kurtinig nur  
auf Vormerkung unter Tel. 0471 301689,  
CAF Bozen abgehalten.

## AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,  
Tel.: 0471 817384

## ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Sommeröffnungszeit vom 16. Juni bis  
1. September 2014: Montag: 9–11 Uhr,  
Mittwoch: 18.30–20.30 Uhr, Freitag:  
9–11 Uhr. Tel.: 0471 817733

## JUGENDRAUM

Mittwoch: 15–17 Uhr, Samstag: 17–20  
Uhr; für Jugendliche ab der 1. Mittel-  
schule

## RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Frei-  
tag im Monat) und jeden 1. Samstag im  
Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein  
Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

## SCHADSTOFFSAMMLUNGEN

Termine: am 15. Juli von 8 bis 9 Uhr und  
am 14. Oktober von 13 bis 14 Uhr am  
Dorfplatz von Kurtinig

## AGENTUR DER EINNAHMEN

Amt für direkte Steuern, MwSt. und  
Registersteuer: jeden Mittwoch,  
8.30–12.30 Uhr, im Erdgeschoss des Rat-  
hauses von Neumarkt, Zimmer Nr. 4.  
Tel. 0471 829031

## TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111  
www.provinz.bz.it/approv/ressorts\_d.asp

## VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198  
Fax-Abruf: 0471 201157  
vmz@provinz.bz.it  
www.provinz.bz.it/vmz

## SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914  
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

## AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,  
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

## Dienststelle für zwei- und dreisprachigkeitsprüfungen

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,  
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,  
zdp@provinz.bz.it

## VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN  
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229  
post@volksanwaltschaft.bz.it

Bezirksgemeinschaft Überetsch Unter-  
land, Lauben 26, 39044 NEUMARKT  
(1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat,  
9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel.  
0471 301155

## ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

**Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12**  
**Giovedì: ore 15–18**

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035  
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

## UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16  
Siccome queste udienze per altri impe-  
gni urgenti possono subire delle varia-  
zioni, si chiede un appuntamento dietro  
accordo telefonico. tel. 0471 817141

## UDIENZE DEL VICESINDACO

Martedì, ore 8–10  
Siccome queste udienze per altri impe-  
gni urgenti possono subire delle varia-  
zioni, si chiede un appuntamento dietro  
accordo telefonico. tel. 0471 817141

## UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom.  
Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In  
quanto le udienze potrebbero essere  
spostate per impegni urgenti, si chiede  
di concordare l'appuntamento telefoni-  
camente: 0471 817141

## CHIAMATE DI EMERGENZA

**Vigili del Fuoco 115**  
**Emergenza sanitaria 118**  
**SELGAS 800835800**

## MEDICO COMUNALE

Dott. Josef Sulzer:  
Ambulatorio di CORTINA  
martedì: ore 9–11, giovedì: ore 17–19,  
tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ  
lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–  
18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

## PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,  
via Josef Noldin, 3, TERMENO

## CONSULTORIO PEDIATRICO

MAGRÈ: ogni 2° e 4° venerdì del mese  
dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160),  
via Angela Nikoletti, 6. SALORNO:

tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. EGNA: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

#### SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

#### FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12  
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12, mercoledì: ore 16–19

#### PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni  
Prenotazioni: tel. 0471 826611

#### ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al pianoterra della casa civica

#### CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

#### ACLI

L'assistente fiscale avviene solo dietro prenotazione, tel.: 0471 301689 del CAF di Bolzano

#### AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch, tel.: 0471 817384

#### BIBLIOTECA COMUNALE

Orario estivo (16/06–01/09/2014): lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 18.30–20.30, venerdì: ore 9–11. Tel.: 0471 817733

#### SALA GIOVANI

Mercoledì pomeriggio: ore 15–17; sabato: ore 17–20 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

#### CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

#### SERVIZIO RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO NOCIVI

Raccolte rifiuti tossico nocivi: 15 luglio ore 8–9 e 14 ottobre, ore 13–14, presso la piazza San Martino

#### AGENZIA DELLE ENTRATE

Ufficio per le imposte dirette, IVA e imposte di registro: ogni mercoledì, ore 8.30–12.30 e ore 14–16.30, al pianterreno del municipio di Egna, stanza n. 4, tel. 0471 829031

#### CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111  
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts\_i.asp

#### CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198  
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it  
www.provincia.bz.it/vmz

#### UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì, ore 9–12, tel. 0471 226321

#### CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914  
www.consumer.bz.it  
info@consumer.bz.it

#### SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISTICO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano, tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999, ebt@provincia.bz.it

#### DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano tel. 0471 301155, fax: 0471 981229 post@difensorecivico.bz.it

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155

### Am 28. August 2014 steht das Verbrauchermobil von 9.30 bis 11.30 Uhr auf dem Gemeindeplatz in Kurtinig.

Das Verbrauchermobil führt die gesamte Infothek der Verbraucherzentrale mitsamt den neuesten Tests mit, außerdem alles, was es an Infomaterial in der VZS gibt. Betreut und begleitet wird es von zwei erfahrenen BeraterInnen. Diese führen Erstberatung durch und vermitteln bei schwierigeren Fragen Ihre Anliegen an die Fachleute der VZS weiter u.z. in den Bereichen

- Telekommunikation, Versicherungen, Wohnen und Bauen, Auto,
- Haustürengeschäfte, Garantierechte, Finanzdienstleistungen,
- Internetgeschäfte, Reklamationen und Konsumentenrecht.
- Neu hinzu kommt der „Zahnarztfuchs“ (Preisvergleich der Zahnarztleistungen).

Außerdem kann man im Verbrauchermobil die Strahlenbelastung durch das eigene Mobiltelefon messen lassen: Elektromog und Handystrahlung haben sich nämlich in den letzten Jahren zu einem „Dauerbrenner“ entwickelt.

### Il 28/08/2014, dalle ore 9:30 alle 11:30, lo sportello mobile del consumatore sosterà in Piazza Comunale a Cortina s.s.d.v.

A bordo del camper si trova l'intera infoteca del CTU, compresi gli ultimi test di qualità e i raffronti dei prodotti, nonché tutto il materiale informativo elaborato dal CTU. Lo Sportello mobile è gestito da due consulenti del Centro che prestano una prima consulenza agli interessati, eventualmente inviandoli agli altri esperti del CTU per le questioni più complesse.

Inoltre presso lo sportello mobile è possibile misurare le radiazioni emesse dai cellulari e dalle relative antenne; infatti, in questi ultimi anni si sono moltiplicati anche gli interrogativi riguardo all'elettromog e agli impianti di telefonia mobile.

Chi avesse dei quesiti in ambito consumeristico, o desiderasse semplicemente informarsi, è invitato a passare il 28/08/2014 dalle 9:30 alle 11:30 in Piazza Comunale a Cortina a. Adige.

[www.sel.bz.it](http://www.sel.bz.it) 800 832 862



**Das  
Energiepaket!**

**Pacchetto  
Energia!**

**StromPlusGas  
Doppelt sparen!**

**LucePiùGas  
Doppio risparmio!**